

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Belhadj Bouchaib - Ain Témouchent
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Sociales



*Mémoire de fin d'étude en vue d'obtention de master en science du
langage*

Métissage des langue chez les joueurs de l'équipe national Algérienne

Présenté par l'étudiant
Boucif Yacine
Kebaha Sid Ahmed Ouassini

Sous la direction de
Dr. Amouri Nour El Houda

Membres du jury

Nom et Prénom

Grade

Dr. AMOURI Nour El Houda

Président

Dr. BENBASSAL Souad

Encadrant

Pr. MERBOUH Hadjer

Examinatrice.

Année universitaire 2024/2025

****REMERCIEMENTS****

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce mémoire et à l'aboutissement de ce travail de recherche.

- ****À ma MAMAN et mon PÈRE**

Un immense merci pour votre soutien indéfectible, vos encouragements et votre patience durant cette période exigeante. Vous avez été ma source de motivation.

- ****À ma encadrante , [madame SOUAD BENBESSAL],****

Je vous remercie chaleureusement pour votre encadrement, vos précieux conseils et votre disponibilité tout au long de ce travail. Vos orientations ont été essentielles pour mener à bien cette recherche, et votre soutien m'a été d'une grande aide.

- ****À mes enseignantes (madame NOUR EL HOUDA AMOURI) et madame (MERBOUH)**

Merci pour vos retours constructifs, vos suggestions et les échanges enrichissants qui ont nourri ma réflexion.

- ****À mon chère frère YASSER et mon binôme SIDAHMED**

Merci pour votre présence, votre écoute et les moments de partage qui m'ont permis de décompresser et de garder le cap.

Enfin, je n'oublie pas toutes les personnes qui, par leurs témoignages, leurs relectures ou leurs conseils, ont participé à ce projet.

Ce mémoire est le fruit d'un travail collectif, et je suis sincèrement reconnaissant envers chacun(e) d'entre vous.

****[BOUCIF YACINE]****

****DÉDICACE****

Je dédie ce mémoire :

- ****À mes parents et mes sœurs pour leur amour inconditionnel, leurs sacrifices et leur confiance en moi. Sans vous, rien de tout cela n'aurait été possible.**

- ****À mon cher frère YASSER et mon collègue de ce travail SIDAHMED , pour votre soutien quotidien et votre patience durant ces mois de travail intense.**

« Rien n'est jamais acquis sans effort. »

****[BOUCIF YACINE]****

Sommaire

Dédicace

Remerciement

Sommaire

Introduction :

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

Introduction

1. La sociolinguistique :
2. La situation sociolinguistique en Algérie :
3. Le métissage linguistique
4. Le contact des langues :
5. Les phénomènes issus des contacts des langues

Conclusion :

Chapitre II :

Introduction du Chapitre :

- 2-Le discours médiatique
- 3-La communication
- 4-L'interculturel :
- 5-Questionnaire :

Synthèse

CONCLUSION

CONCLUSION GENERALE

Bibliographie :

Table des matières :

Introduction :

Introduction

L'Algérie est considérée comme un carrefour de plusieurs civilisations, y compris la civilisation des langues. En d'autres termes, l'Algérie constitue un terrain fort favorable aux diversités linguistiques et à la coexistence de plusieurs langues telles que : l'arabe standard, le berbère, le français et d'autres langues étrangères. Les pratiques langagières de la plupart des Algériens se distinguent le plus souvent par l'utilisation du dialecte algérien (langue maternelle) avec le français. Ainsi, la langue est un moyen de communication très important dans notre vie quotidienne puisqu'elle permet à l'homme de se faire comprendre.

Puisque l'Algérie est considérée comme un pays aux nombreux symboles linguistiques, c'est ce qui nous a amenés à focaliser notre préoccupation sur les pratiques langagières utilisées dans le discours sportif, notamment le discours footballistique, en nous concentrant précisément sur la diversité langagière dans le parler des joueurs et de l'entraîneur de l'équipe nationale d'Algérie. C'est une pratique langagière très récurrente dans les conversations quotidiennes et lors des conférences de presse, qui consiste en l'utilisation de deux langues ou plus, principalement le mélange du français et de l'arabe. « En Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'Algériens colonisés ; il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal ». Cette technique donne naissance à plusieurs phénomènes linguistiques tels que : l'alternance codique, l'emprunt, le bilinguisme, le plurilinguisme, la diglossie et l'interférence linguistique. Il s'agit d'un ensemble d'expressions dynamiques passant d'une langue à une autre dans un même discours, produit par un même joueur.

Ainsi, le thème de notre travail de recherche est « le discours sportif : un discours métissé de plusieurs langues », où nous menons une enquête sociolinguistique sur les différentes pratiques langagières dans le discours footballistique.

Le football est un sport mondial et l'un des plus populaires et spectaculaires au monde. Par conséquent, il peut être considéré comme un moyen d'échange de cultures et de langues, car chaque équipe appartient à un pays différent, lequel possède sa propre langue et sa propre culture, ce qui influe sur les joueurs, notamment lors de leurs déplacements entre les clubs.

Pour bien mener notre enquête, nous avons proposé une problématique principale associée à une autre secondaire.

Quelles sont les pratiques linguistiques des joueurs algériens et par quoi se caractérise leur discours sportif ? et pour quelles motivations et par quelle motivation se justifie le métissage du métissage linguistique dans le discours sportif ?

Introduction

Afin de répondre aux questions précédentes, nous avons proposé les hypothèses suivantes :

1. L'utilisation du métissage linguistique dans le discours sportif pourrait parfois s'expliquer comme une stratégie communicative visant à créer une proximité entre le joueur et son public.
2. La raison principale du recours au métissage linguistique par le joueur pourrait être liée à sa maîtrise des langues, reflétant ainsi ses compétences linguistiques.
3. L'intervention fréquente de médias internationaux lors des conférences de presse peut contraindre les joueurs à alterner entre plusieurs langues pour répondre aux attentes des journalistes étrangers.

Notre corpus se concentrera sur la situation sociolinguistique de l'Algérie et la richesse langagière du discours sportif, plus spécifiquement dans le contexte footballistique. Pour cela, nous analyserons les discours des joueurs de l'équipe nationale algérienne de football à travers des vidéos disponibles sur la plateforme YouTube, incluant des interviews sportives entre journalistes, joueurs ou entraîneurs.

L'objectif de cette recherche est d'explorer le métissage linguistique dans le discours sportif, en étudiant les pratiques langagières des joueurs de l'équipe nationale algérienne et l'impact des phénomènes linguistiques sur la compréhension des messages transmis au public. Pour compléter cette étude, nous élaborerons également un questionnaire destiné à la population algérienne, majoritairement passionnée de football, afin de recueillir ses opinions sur les usages linguistiques observés dans ces discours et sa perception de leur clarté.

Cette démarche permettra d'éclairer les dynamiques plurilingues et leur rôle dans la communication sportive en Algérie.

Premier chapitre, intitulé « Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif ». Celui-ci sera consacré à la description de la situation sociolinguistique en Algérie et aux diverses langues utilisées par ses locuteurs. Nous y définirons également des concepts clés de la sociolinguistique, tels que le bilinguisme, le plurilinguisme, la diglossie, l'emprunt, l'interférence et l'alternance codique. Enfin, nous procéderons à une analyse sociolinguistique de certaines pratiques langagières observées dans le discours sportif.

Introduction

- Deuxième chapitre, intitulé « L'interculturel dans le discours sportif et analyse du questionnaire », proposera une étude des résultats issus d'un questionnaire portant sur les pratiques langagières spécifiques aux discours footballistiques.

CHAPITRE 01 :

Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

Introduction

L'Algérie possède une civilisation remarquable et se distingue par sa richesse culturelle et linguistique. La question linguistique renvoie, en effet, à une diversité de langues coexistant sur son territoire.

Dans ce chapitre introductif, nous aborderons d'abord la situation sociolinguistique de l'Algérie en recensant les différentes langues pratiquées sur son territoire. Nous expliciterons également la notion de contact linguistique. Par la suite, nous mettrons en lumière plusieurs phénomènes découlant de ce contact, tels que : le bilinguisme, le plurilinguisme, la diglossie, l'emprunt et l'alternance codique. Enfin, une analyse sociolinguistique sera menée sur des extraits de discours sportifs issus de joueurs de l'équipe nationale algérienne.

1. La sociolinguistique :

La sociolinguistique est une branche de la linguistique, et aussi est une discipline qui s'intéresse à deux concepts la société, et la langue. Alors, qu'elle serve à étudier tout le rapport qui relie

. Elle examine le lien entre la langue et son concept social au sein d'un groupe d'individus. Par ailleurs, elle touche à de multiples champs disciplinaires des sciences du langage.

Selon le linguiste H.BOYER, « *la sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société.* »¹. Donc, l'homme est toujours entouré par un groupe d'individu qu'il aura besoin de communication avec eux, et aussi d'une culture langagières.

J-Dubois, affirme que : « *La sociolinguistique est une partie de la linguistique, dont le domaine se recoupe avec ceux de l'ethnolinguistique, de la sociologie du langage, de la géographie linguistique et de la dialectologie. La sociolinguistique se fixe comme tâche de faire apparaitre dans la mesure de possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux, et éventuellement d'établir une relation de cause à effet* »²

1 Henri BOYER, *Elément de sociolinguistique (langue, communication et société)* Dunod 2ème édition.1996, p32.

2 J, Dubois, 1994, *Dictionnaire de linguistique et science du langage* Ed, la rousse, paris, P444.

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

Pour William Labov : « *La sociolinguistique ne se confond ni avec la sociologie du langage, ni avec l'ethnographie de la parole ; au sens strict, la sociolinguistique est la linguistique elle-même. C'est-à-dire l'étude de la structure et de l'évolution de la langue, que ce soit du point de vue phonologique, morphologique, syntaxique ou sémantique, mais considérée au sein du contexte sociale formée par la communauté linguistique. Pour nous, notre objet d'étude est la structure et l'évolution du langage au sein du contexte, sociale formé par la communauté linguistique. Les sujets considérés relèvent du domaine ordinairement appelé linguistique générale : phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique.* »

2. La situation sociolinguistique en Algérie :

L'Algérie est un lieu de rencontre historique de civilisations variées, en raison des occupations successives par différents peuples et nations, tels que les Romains, les Phéniciens, les Arabes, les Turcs et les Français. Ce passé pluriel est désigné comme la cause principale de la richesse linguistique qui caractérise le pays.

L'Algérie est considérée parmi les pays qui ont une diversité langagières, Selon Sebaa R « *l'Algérie se caractérise comme on le sait par une situation de quadri-linguiste sociale ; arabe conventionnel/français arabe algérien /tamazight...etc. Ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies, le contenu dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'Arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'Arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectiques qui échappe toute tentative de réduction.* »

L'Algérie constitue une société quadrilingue, marquée par une diversité linguistique révélant la coexistence de plusieurs codes langagiers.

La réalité sociolinguistique du pays se distingue par la présence de multiples langues : l'arabe, sous ses formes standard ou classique, reconnu comme langue d'origine et maternelle ; le berbère, langue autochtone ; et le français, héritage de la période coloniale, auxquels s'ajoutent d'autres idiomes.

Après l'indépendance, le pays a vu se développer une cohabitation linguistique complexe, perçue comme une richesse subtile et une ressource culturelle. Ainsi, les pratiques langagières des Algériens, marquées par cette pluralité, reflètent une situation multilingue

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

dynamique et distinctive. selon confirme Khaoula Taleb dans cette citation « *les locuteurs Algériens vivent et évoluent dans une société multilingue ou les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectale ,l'arabe standard, le berbère et le français vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle ,l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part et d'autre part le constante et têtue stigmatisation des parlers populaire* »

En outre, après l'indépendance le pays a connu une cohabitation des langues, une situation linguistique riche comme subtil considère comme une ressource de richesse, alors le parler des algériens se diversifie qui caractérise la situation multilingue du locuteur.³

Comme l'a dit KH.TALEB IBRAHIMI aussi sur le paysage linguistique de l'Algérie« *Le paysage linguistique de l'Algérie , produit de son histoire et de sa géographie , est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières , au superstrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marquée en passant par la langue arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du nord .Dynamique dans les pratiques et les conduites des locuteurs qui adoptent la diversité à leurs besoins expressifs* »⁴

Cette réalité reflète la société algérienne et la pluralité des langues qui y coexistent, bien que les origines des langues présentes divergent. Ainsi, chacune possède une histoire singulière

2.1. Les langues en Algérie :

Comme nous l'avons parlé précédemment, de la richesse et de la diversité linguistique de l'Algérie, vu qu'elle est considérée comme un pays plurilingue, il existe différentes langues comme l'arabe (classique), le berbère, le français et d'autres langues.

2.1.1. L'arabe :

C'est la langue officielle de l'Algérie, qui exprime son identité, et elle est imposée par l'état, d'autre part, elle occupe une place prépondérante dans les pays arabes. Elle est divisée

³ Khawla Taleb Ibrahim 1998 « de la créativité au quotidien, le comportement langagière des locuteurs algériens ».

⁴ KH Taleb ibrahimi .2004 : dossier, l'espace euromaghrébin, l'Algérie coexistence et concurrence des langues .p204.[http://doi.org/ro4000/aux maghreb.305](http://doi.org/ro4000/aux%20maghreb.305) mis en ligne le 05 juillet 2010, consulte le 13 mars 2021 –url

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

en deux variétés, la première l'arabe classique ou bien l'arabe standard, et le second l'arabe dialectal.

a- L'arabe classique

L'Algérie l'a adopté comme une langue officielle depuis son Indépendance. En revanche, elle représente une partie de l'identité nationale algérienne, donc c'est la première langue nationale et officielle depuis 1962. Elle porte plusieurs appellations, et c'est ce que nous a confirmé Ibtissem Chachou : « *L'arabe institutionnel est dit aussi (littéraire), moderne, littéral, standard, coranique, classique et scolaire* »⁵

Selon Angheliescu (1995 : 16): « *Il n'est pas moins vrai que, si l'on ne comprend pas ce culte particulier de la langue littéraire, on est incapable de comprendre pourquoi les Mille et une nuits, le livre que la mentalité des Européens considèrent comme le produit typique du génie arabe, n'a jamais été dans le monde arabe l'objet d'une attention ou d'une fierté exagérées : les historiens littéraires ne consignent pas en général cet ouvrage et, quand ils en font mention, ils en parlent comme d'un sous-produit bon pour satisfaire le goût des gens ordinaires, qui écoutent volontiers ces contes aussi bien que les romans de geste, durant les longues nuits du ramadan. Et ce, parce que les récits des Mille et une nuits furent rédigés dans une langue qui est loin d'être de l'arabe littéraire pur, la seule langue considérée comme moyen artistique d'expression* »⁶.

Puisque l'arabe classique est la langue du Coran, cette langue qu'a choisie Allah pour s'adresser aux musulmans, elle est considérée comme une langue ancienne, et vu que l'Algérie est un pays arabo-musulman, elle le considère comme la première langue adoptée que se soit dans les écoles ou les administrations, en générale elle est approuvée dans tous les domaines.

B- L'arabe dialectal

5 Ibtissem Chachou, 2003. la situation sociolinguistique de l'Algérie .pratique plurilingues et variété à l'œuvre .paris : L'Harivatton.p71.

6 Angheliescu Nadia, 1995. Langue et culture dans la civilisation arabe, éd. L'Harmattan, P. 16, 205 p.16

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

Cette langue est appelée l'arabe dialectale, l'arabe algérien (populaire) ou bien « darija » C'est la langue véhiculée et la langue utilisée par la population algérienne dans leur conversation et communication quotidienne, dans lequel le locuteur l'utilise dans des situations informelles, c'est-à-dire dans la rue, à la maison ou bien avec ses amis.

Selon Gilbert Grand guillaume (1983 :11) « (...) *Sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...), derrière cette langue « nationale », il n'y a pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sûr la langue maternelle.* »⁷

La majorité des algériens considère le dialecte algérien comme leur langue maternelle, comme il l'a souligné le linguiste Leclerc que : « *l'arabe dialectale est la langue maternelle de 72 % de la population Algérienne* »⁸. Et de cela nous concluons que le dialecte algérien a une grande place dans les pratiques langagières des algériens ou il exprime l'appartenance sociale du locuteur.

2.1.2. Le berbère

On l'appelle aussi Tamazight, qui fait partie de la famille des langues chamito-sémitique, et il est connu dans les pays d'Afrique du nord (en Algérie, au Maroc, et en Tunisie), car il est considéré comme la langue de ses Autochtones. Il est parmi la plus ancienne langue de l'Algérie. Il existe également en plusieurs variétés, telles que: le kabyle, le Chaouia, le Tergui, le Chelhi ainsi le Mozabite.

Selon Khaoula Taleb ibrahimi : « *elle est constituée par les dialectes berbères actuels, prolongement des plus anciennes variétés comme dans le Maghreb ou plutôt dans l'aire berbérophone qui s'étend en Algérie, au Maroc et au Niger* »⁹.

7 GRANDGUILLAUME, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, maison neuve et Larousse, Paris, 1983, P11.

8 LECLERC j. « Algérie dans l'aménagement linguistique dans le monde »

⁹ KH-Taleb Ibrahimi, 2004 : dossier : L'espace euromaghrébine L'Algérie : coexistence et concurrence des langues P 204-218 .[http://doi-org/104000/amnée Maghreb -305](http://doi-org/104000/amnée%20Maghreb%20-305) mis en ligne le 08 juillet 2010.consulté le 13 mars 2021-URL.

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

Le tamazight est l'une des langues les plus parlées, et il est aussi enseigné dans les écoles, d'ailleurs, il est considéré comme la troisième langue officielle du pays.

D'après A. Malek (2009) : « *La réhabilitation de la langue berbère procède de la conjugaison de deux facteurs : d'une part la prise de conscience des berbérophones de leur acculturation par l'arabisation généralisée et d'autre part la volonté politique du pouvoir de désamorcer un risque de déséquilibre national. C'est en convergence avec ce large mouvement de revendications culturelles que de nombreuses études ont été consacrées à cette langue selon diverses orientations : sociolinguistique, morphosyntaxique et phonologique.* »¹⁰

2.1.3. Le français

Depuis l'entrée de l'occupation française en Algérie, où il est resté pendant plus d'un siècle et demi. La langue française est devenue la première langue officielle et agréée par le gouvernement français dans tous domaines. A l'indépendance, la langue arabe est devenue la langue nationale et officielle, quant au français, il est resté une langue approuvée par l'état et les citoyens, puisqu'il a été adopté comme une première langue étrangère.

Selon KHaoula Taleb Ibrahimy déclare : « *Le français langue imposée au peuple algériens par le fer et le sang, par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie* ». ¹¹

Le but de l'Algérie après son indépendance était de récupérer le statut de la langue arabe qui a été marginalisée par le colonialisme. Mais la langue française reste une langue qui bénéficie d'une place à la fois symbolique et linguistique, et elle est restée comme une langue étrangère ou seconde langue académique décidée par les autorités algériennes. D'autre part, car elle est répandue chez les algériens dans leur vie quotidienne, et elle est pratiquée dans divers domaines par exemple : éducatif dans l'enseignement supérieure des recherches scientifiques, économique dans les administrations, culturel, les pratiques langagières des algériens, à la maison, dans la rue et dans d'autres domaines.

¹⁰ Azzeddine Malek : « Éléments d'approche sociolinguistique des déclencheurs de l'alternance codique chez les étudiants de l'Université de Mostaganem », dans Synergies Algérie n° 4 - 2009 pp. 47-56.

¹¹ KH. Taleb Ibrahimy, 1997, les algériens et leur(s) langue(s), éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne .Ed. El-Hikma, Alger, P35.

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

Dans ce sens Khaoula Taleb Ibrahimy confirme que : « *Jusqu'en 1978, date effective de la mise en œuvre de l'École Fondamentale totalement arabisée(...).Cependant, un décalage important persiste entre l'enseignement secondaire arabisé et l'enseignement supérieur où le français reste la langue d'enseignement pour de nombreuses filières scientifiques. Une mise à niveau des étudiants est nécessaire, les déperditions sont énormes et le taux de redoublement est particulièrement élevé. C'est pour tenter de remédier à cette situation que les autorités ont entamé un vaste programme de réhabilitation de l'enseignement de la langue française mais aussi des autres langues étrangères dans le cadre de la réforme de l'École Algérienne initiée au début des années 2000. Il s'agit pour ce qui concerne l'enseignement supérieur d'engager des actions de formation intensive pour les étudiants de médecine et des autres formations scientifiques et techniques (actions menées en coopération avec les Affaires Culturelles Françaises). Toutefois, c'est l'introduction de l'enseignement du français dès la deuxième année primaire qui a constitué la mesure la plus spectaculaire, appliquée en septembre 2004, mais très vite remise en cause par les contraintes du terrain (manque d'instituteurs qualifiés pour enseigner la langue à de très jeunes enfants, manque d'ouvrages et de matériels didactiques adéquats). Son introduction se fera désormais en troisième année primaire à partir de la rentrée 2006-2007. »*

3. Le métissage linguistique

Le terme « métissage », issu du latin *mutatis* signifiant « mélange », a été initialement conceptualisé en espagnol et en portugais dans le contexte colonial. Par ailleurs, l'implantation du colonialisme dans un territoire s'apparente à l'émergence d'une force dominante imposant ses règles, sa civilisation et, sur le plan linguistique, sa langue. Cette dynamique conduit à la coexistence de multiples codes linguistiques au sein d'une même communauté. Ainsi, cette diversité langagière favorise l'apparition d'un métissage linguistique, concept désignant la fusion ou l'interaction de plusieurs systèmes linguistiques dans une société.

Selon Hamers et Blanc (1989 : 455) : « *Une stratégie de communication dans laquelle un locuteur mêle des éléments ou règles des deux langues et de ce fait brise les règles de la langue utilisée* ». donc , le métissage linguistique est une stratégie dans le quelle le locuteur mène à pratiquer deux langues dans un discours communicatif ,dans un autre sens , le locuteur doit mêler à utiliser deux systèmes grammaticaux différents dans une même

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

conversation se qui caractérise une situation de communication maximale . Il dirigé d'utiliser des vocabulaires des différents langues pour qu'il exprime, comme c'est le cas de l'Algérie, un pays qui marque une cohabitation langagières différés : l'arabe, la française, l'anglais, l'espagnol. Tous ça grâce à sa géographie qui caractérisent leur situation langagière et qu'on remarque qu'un seule locuteur a la possibilité de parler librement des différents langues se qui montre la coexistence d'un métissage linguistique.

Le métissage linguistique se définit généralement comme une multiplicité d'idiomes illustrant la diversité langagière. Par ailleurs, il est souvent assimilé à une forme de multilinguisme, s'appuyant sur l'alternance codique comme élément central de sa conceptualisation.

Sesep, le métissage linguistique est :(1978 :39) « *le processus qui consiste en une alternance systématique entre deux ou plusieurs langues à l'intérieur d'un même acte de langage ou tout simplement comme la production d'actes de langage linguistiquement hétérogènes* »¹². Donc le métissage linguistique peut prendre la définition d'une alternance codique car le métissage c'est le mélange entre des codes linguistiques qui montre que c'est tous discours constructifs à partir de deux ou plusieurs langues qui résultent des énoncés métissés.

Ce concept regroupe un ensemble d'interactions marquées par la rencontre de deux phénomènes linguistiques distincts. Il englobe notamment les mélanges codiques (*code mixing*), un terme « employé par les linguistes dans un sens très large pour désigner tout type d'interaction entre deux ou plusieurs codes linguistiques différents dans une situation de contact de langues » (Blanc, 1997 : 207).

4. Le contact des langues :

La sociolinguistique comprend plusieurs concepts, dont de contact des langues. En Algérie le contact des langues c'est quand l'individu utilise l'arabe, le français, le berbère et parfois l'anglais en même discours, Khaoula Taleb Ibrahim affirme que « *les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingues où les langues parlées, écrites, utilisées en*

¹² SESEP.N. le métissage français-lingala au zaïre : essai d'analyse différentielle et sociolinguistique de la communication bilingue. Université de Nice, France, 1978

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit. »¹³

Il existe de nombreuses définitions de contact des langues par différents auteurs, dont les suivants

Selon Weinreich. Le contact de langue inclut « *toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue* ». ²²

Hamers J.F définit le contact de langue comme «*« Un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ; le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimensions d'ordre psychologique, cognitif, psycholinguistique, socio psychologique, sociologique, socioculturel et linguistique »*¹⁴

Le contact des langues c'est le cas où l'individu recourt à s'exprimer en utilisant plus d'une langue, c'est en fonction des situations auxquelles il doit s'adapter. Et à partir de là, nombreux symboles linguistique sont apparus tels que, le plurilinguisme, le bilinguisme, l'alternance codique...etc.

5. Les phénomènes issus des contacts des langues

5.1. Le bilinguisme

Le bilinguisme est apparu dans les années 1970, il est considéré comme l'un des principaux résultats du contact de langues, où il est largement connu dans divers pays du monde autrement dit, chaque personne maîtrise une autre langue que sa langue maternelle.

De nombreux linguistes considèrent le bilinguisme comme la pratique de deux langues en alternance selon les besoins de l'individu

Il y a de plusieurs définitions du bilinguisme ce qui simplifie son vrai sens, nous citons les suivants

¹³ Taleb-Ibrahimi K.1998. « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs Algériens » ²²Mounia Megouache, 2013, "l'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien "El Khabar" Université de Constantine 1, P28.

¹⁴ .J .F Hamers, 1997, Sociolinguistique. Concepts de base, Liège, margade, P35.

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

Selon William.F.Mackey : *«le bilinguisme est un phénomène mondiale, dans tous les pays on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues a divers fin et dans divers contextes. Dans certains pays peux considérer comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues. »*¹⁵

Georges MOUNIN : *« Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues », « également coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue.»*¹⁶

BLOOMFIELD : *«un individu sera considéré comme bilingue s'il fait preuve, dans deux systèmes linguistiques, d'une compétence égale à celle d'un locuteur natif»*¹⁷

Mackey : *« nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu ».*¹⁸

A.Martinet : *« il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi récurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause »*¹⁹

De ce fait, le bilinguisme est défini généralement comme l'usage d'au moins deux langues par un locuteur ou un groupe de locuteurs, au sens large, le bilinguisme *« est un phénomène global qui implique simultanément un état de bilingualité de l'individu et un bilinguisme de la situation de communication au niveau collectif. Lorsqu'il y a de la communication bilingue sans bilinguisme des individus, il y a quand même contact des langues...le terme de bilinguisme inclut celui de bilingualité qui réfère à l'état de l'individu mais s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction qu'un nombre*

15 William.F.MACKKEY, 1997.in moreau(Ed), sociolinguistique, concept de base, Liège, margada.P34.

16 Dictionnaire de linguistique de français. George Mounin. (1974)

17 L.BLOOMFIELD, Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes algériens sur Facebook, mémoire de master, université de Bejaia, 2017, P19.

18 Mackey.W « bilinguisme et contact des langues ».Paris édition Klickeik, 1976

19 A.MARTINET, bilinguisme et diglossie, appel a une vision dynamique des faits linguistique, bilinguisme et diglossie, volume 18 n°1, 1982, P5.

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

d'individus sont bilingues ». ²⁰Donc le bilinguisme c'est le fait de maîtriser deux langues facilement.

Dans un sens plus précis, on constate que le bilinguisme regroupe les situations dans lesquelles un individu utilise deux langues en passant de l'une à l'autre, où il varie d'un individu à l'autre selon ses propres compétences linguistiques. Si nous voulons parler du bilinguisme dans la société algérienne, nous constaterons qu'il se divise en trois types :

Le bilinguisme le plus ancien est le bilinguisme arabo-berbère mais il est rarement utilisé. Quant au bilinguisme, qui est largement utilisé par la majorité du peuple algérien c'est le bilinguisme arabo-français. Et enfin, le bilinguisme berbéro-français, où on ne le trouve que parmi les kabyles.

Discours 1

Amine Gouiri : walaykoum salam merci a slama inchallah ca va continuer comme ca on va emmener l'équipe le plus haut inch'allah et inch'allah ca va le faire.

Transcription phonétique : /w_a.laj.kum sə.sa.lam mɛʁ.si a sla.ma | in.ʃa.la sa va kɔ̃.ti.nɛ kɔm sa | ɑ̃m.ne l_e.kip lə ply o in.ʃa.la | e in.ʃa.la sa va lə fɛʁ/

Traduction : « Et que la paix soit sur vous aussi, merci et au revoir. Si Dieu le veut, ça va continuer ainsi : emmener l'équipe le plus haut possible, et si Dieu le veut, on va y arriver. »

Discours 2

Housseem Aouar : rani ferhan rani ferhannchllah nleb7o bzef les matches bech chaab ywali ferhan tanik ymasa el hamdoulilah

ça a été ça a été compliqué mais l'essentiel maintenant c'est que voilà le peuple algérien soit fier que je sois là j'ai reçu beaucoup de messages donc forcément ça me donne ça me donne beaucoup de force et de motivation

²⁰ Hamers (J.F), Blanc M. Bilinguisme et bilingualité (1983)

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

Transcription phonétique : /ʁa.ni fər.han ʁa.ni fər.han.n_ʃa.la n.ləb.ħo b.zəf le.z_mat.ʃəz bəʃ ʃa:b j.wa.li fər.han ta.nik j.ma.sa el.ħam.du.li.la/

Traduction : « Je suis heureux, je suis heureux si Dieu le veut. On va gagner beaucoup de matches pour que le peuple devienne heureux, sérieusement, et qu'on avance, grâce à Dieu.»

Dans ces deux extraits, on constate la coexistence de deux codes linguistiques : le français et l'arabe. Les locuteurs alternent aisément entre ces langues, ce qui révèle un environnement bilingue. Cette alternance codique témoigne non seulement d'une compétence partagée dans les deux systèmes linguistiques, mais aussi d'une situation interactionnelle où les interlocuteurs mobilisent leur double répertoire pour communiquer. La fluidité de ce mélange souligne ainsi une parfaite maîtrise des deux langues par les locuteurs.

5.2. Le plurilinguisme

Le plurilinguisme est la coexistence de plusieurs langues par un même individu. Au sens plus large, le plurilinguisme est un terme qu'on utilise généralement pour décrire les compétences langagières d'un pays autrement dit la présence de plusieurs langues dans un acte de communication des locuteurs c'est le point qui caractérise la pluralité du pays

« Plus les langues se rapprochent, moins il y aura d'efforts pour la mémoire, et plus il sera facile de comprendre les deux langues. Si la différence entre les deux langues en contact est variable, la connaissance et l'utilisation de ces langues par l'individu le sont également »²¹. (William F. Mackey, 1976 : 372) Alors, on peut dire qu'un locuteur est plurilingue lorsqu'il est capable Une autre définition qui a été proposé par J.L Calvet le définit comme : « la présence de plusieurs langues dans un même pays, puisqu'elle se fonde sur les comportements langagières des individus qui appartient à une communauté donnée » .

Ce phénomène a plusieurs types :

Le plurilinguisme individuel, Le plurilinguisme territorial, Le plurilinguisme institutionnel.

21 William F. Mackey. 1976. « Bilinguisme et contact des langues », Ed. Klincksiek, Paris, p. 372

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

Voici quelque exemple ou le plurilinguisme est mentionné :

Discours 1

Ibrahim maza : ana brahim ni hna rani ferhan bzef bech nelbes triko tee el djazayer
ow one two three viva l'Algérie
very nice , good music , top , harrache neskn fi bel vue , nafham chouya nahdar el hamdullah

Transcription phonétique : /a.na bra.him/ ni /h.na ʁa.ni fɛr.han b.zɛf/ bech /nɛl.bɛs
tri.ko ti: əl.dʒa.za.jɛr/ ow one two three viva l'Algérie.
Very nice, good music, top, /ħa.ʁa.fə nə.s.kn fi/ bel vue, /na.fħam ʃu.ja naħ.dar əl.ħam.du.la/.

Traduction : Je m'appelle Brahim, je suis ici, je suis super content. Je vais porter le maillot de l'Algérie, et one two three, viva l'Algérie !

Very nice, good music, top, on va rester dans un bel endroit, je comprends un peu, je parle, Dieu merci

Discours 2 :

Ramy bensabaini : dankeschon oui c'est allemand je sais et je sais dire que dorgen morgen c'est bonjour

Transcriptions phonétique : /'daŋ.kə ʃø:n/ oui c'est allemand je sais, et je sais dire que /'gu:.tən 'mɔŋ.gən/ c'est bonjour

Traduction : *Merci beaucoup oui c'est allemand je sais et je sais dire que bonjour le matin c'est bonjour*

5.3. La diglossie

Le concept de diglossie est un terme qui ne cesse pas à une seule définition, mais

elle a plusieurs définitions qui diffèrent d'un linguiste à l'autre, et elle peut être appliquée à de multiples situations linguistiques. En effet, la diglossie est apparue pour la première fois en

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

1928 dans l'article *Mercure de France* et a été écrit par Jean PSICHARI, il contenait ce qui suit :

*« La diglossie ne consiste pas seulement dans l'usage d'un double vocabulaire [...] ; la diglossie porte sur le système grammatical tout entier. Il y a deux façons de décliner, deux façons de conjuguer, deux façons de prononcer ; en un mot, il y a deux langues, la langue parlée et la langue écrite »*²²

Jean PSICHARI qualifié la notion de diglossie correspond à une étude

complémentaire de deux vérités linguistiques différentes d'une même langue et dans un même pays. En 1959 Charles FERGUSON a contribué de développer ce terme dans un article intitulé « diglossie », où il l'a défini comme suit :

*« La diglossie est une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en premier, on trouve aussi une variété superposée, très divergente et hautement codifiée, souvent plus complexe au niveau grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système éducatif, et utilisée plus souvent à l'écrit ou dans les situations formelles du discours. Elle n'est pas cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante »*²³

Pour Ferguson la diglossie sépare entre deux variétés: la première variété c'est la haute variété qui est considérée comme une langue administrative et littéraire car elle est utilisée dans les situations officielles, elle est étudiée dans les écoles, et la deuxième variété est la variété basse, qui est représentée dans la langue parlée par la population entre eux mais elle ne jouit d'aucun prestige social

Une autre définition proposée par Joshua FISHMAN où il définit la diglossie par la présence de plusieurs langues dans une société. Pour Selon FISHMAN :

« La diglossie existe non seulement dans les sociétés multilingues qui reconnaissent officiellement plusieurs langues, non seulement dans les sociétés qui utilisent à la fois des

22 Psichari, Jean : Un pays qui ne veut pas de sa langue. *Mercure de France*, tome 207, 1928, pp. 63-121.p.66.

23 C. Fergusson, *DIGLOSSIA*, *Word*. Vol. 15 n°2, P.336, cite par J. GARMADI, PUF, 1981, P, 139.

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

variétés dites vulgaires et d'autres classiques, mais aussi dans les sociétés qui emploient différents dialectes ou registres, diverses variétés linguistiques fonctionnellement différenciées pour l'un et l'autre motif. »²⁴ .Donc, la diglossie peut être des situations qui impliquent différentes langues qui existent dans une même société.

5.4. L'emprunt

Le processus du mélange langagière qui se trouve dans certains sociétés engendre toujours une naissance d'un contact entre ces langues coexistence d'ailleurs comme le cas de la langue française et la langue arabe ce contact là provoque la présence d'un phénomène linguistique appelé l'emprunt.

D'après, CHRISTIANE LOUBIER« *l'emprunt est considéré comme un procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique...) d'une autre langue*»³⁹.Alors que, l'emprunt est motionné comme concept qui engendre ces utilisateurs la méthode de pondre ou d'utiliser des expressions ou des mots d'une autre langue son les traduire. En effet l'emprunt est un procédé qui pousse le locuteur d'utiliser des vocabulaires étrangers de sa langue maternelle dans le but d'avoir un enrichissement langagier.

Une autre définition proposé par J.F. Hamers, cité in Moreau 1997 : « *Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire* ».²⁵

Selon Dubois : « *Il y a empreinte linguistique quand elle parlait « A » es tu lises et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui est extrait précédemment dans un parler « B » et à ne possède pas l'unité ou le trait emprunter sans eux-mêmes appeler empreintes il est appelé aussi le phénomène sociolinguistique le plus important dans toute contact de langue il est nécessairement lié au prestige donc jouer une langue ou le peuple*

24 FISHMAN, (Joshua), Sociolinguistique, Ed. Nathan-Labor, Paris Bruxelles, 1971. P. 88

³⁹LOUBIER.C, 2010, p.10

25 J.F HAMERS et BLAN C. bilinguisme et bilinguisme. CU : psychologie et sciènes humaine Bruxelles, Mardaga, 1982, P.498.

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

qu'il a part ou bien un mépris dans lequel on tient l'un ou l'autre »²⁶. Cette citation nous a confirmé que l'emprunt est un fait collectif partagé par un groupe d'un individu pour partager un énoncé communicatif entre eux. D'ailleurs, dans une société on trouve toujours une langue maternelle partagée entre ce groupe accompagné par des quelques expressions étrangères. Autrement dit des langues empresses. D'ailleurs l'emprunt c'est un phénomène qui regroupe entre-deux langues la langues dominé et dominante pour qui faire recourir à la rescousse langagières.

En revanche, l'emprunt est le phénomène le plus utilisé dans le langage algérien dans lequel un locuteur algérien fait référence toujours à utiliser des lexiques et des vocabulaires dédiés différents langues pour reconstruire son acte discursif.

Nous choisissons quelque exemple de discours qui contient un emprunt pour L'analyser

Discours 01 :

Saïd benrahma : j'ai fait un tournoi en Espagne je suis arriver en Espagne et j'ai HARAG haha TRANQUILLE et donc ça veut dire je suis, parce que c'est vrai, grosse dédicace a tous ceux qui ont souffert ...inch'allah khier tu vois

Transcription phonétique : J'ai fait un tournoi en Espagne, je suis arrivé en Espagne et j'ai /ha.rag/ haha TRANQUILLE et donc ça veut dire je suis, parce que c'est vrai, grosse dédicace à tous ceux qui ont souffert... /in.fɑ.la xi:r/ tu vois

Traduction : J'ai participé à un tournoi en Espagne, je suis arrivé en Espagne et j'étais crevé haha tranquille, et donc ça veut dire que je suis [là], parce que c'est vrai, hommage à tous ceux qui ont souffert... si Dieu le veut, ce sera pour le mieux, tu vois.

‘‘J'ai harrag Inch'allah khier tu vois’’

Cet énoncé est composé de deux codes linguistiques l'arabe dialectal : harrag et inch'allah fiha khir, et du français : j'ai, tu vois Donc, nous trouvons que l'énonciateur à inspirer l'emprunt d'une expression étrangère « j'ai » où il a utilisé l'emprunt. D'ailleurs, « tu

26 J.DUBOIS et Al, Dictionnaire de linguistique et de science du langage, Edition, Larousse, Paris 1994, P177.

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

vois » Une expression d'origine française qui a été utilisée dans un passage arabophone, ce qui implique que cet énoncé comporte du l'emprunt.

Discours 02 :

Amoura : baraku Allah fikoum oui bien sûr nawsel ma kter hamdullah li wsalna hed niveau w niveaux kter inch'allah oui c'est vrai kayen bézef bsah style de jeu balak kif kif mais nchllah c'est le travaille comme ca

Transcription phonétique : /ba.ra.ku aʔ.ʔa.h fi.kum wi bjɛ̃.syʁ naw.səl ma ktær ɥam.du.ʔ.ʔa.h li wsəl.na hæd ni.vo w ni.vo ktær in.ʃaʔ.ʔa wi sɛ vʁɛ ka.jøn bzæf bsaɥ stajl də ʒø ba.lak kif kif mɛ nʃaʔ.ʔa sɛ lə tʁa.vaj kɔm sa/

Traduction en français :

"Merci beaucoup (Barak Allah fikoum), oui bien sûr, on arrive à en faire beaucoup, Dieu merci, nous avons atteint ce niveau et d'autres niveaux encore, si Dieu le veut (Inch'Allah). Oui, c'est vrai, il y en a beaucoup, tu vois, des styles de jeu, tu sais, similaires, mais Inch'Allah, c'est le travail comme ça."

La phrase "Barak allah fikoum, oui c'est une finale à zide markina, mais juste au début de match, kayen des moments difficiles, mais nchallah on va gagner inch'allah" illustre parfaitement l'alternance codique entre le darja et le français. On observe d'abord une expression arabe religieuse ("Barak allah fikoum"), suivie d'un basculement en français ("oui c'est une finale à"), puis un retour au darja avec "zide markina" (donne-nous de la force). L'énoncé enchaîne avec du français sportif ("juste au début de match"), avant de mixer syntaxe darja et lexique français ("kayen des moments difficiles"), et termine par un hybride caractéristique ("nchallah on va gagner") qui combine la foi (arabe) et l'action (français). Ce mélange dynamique, où "zide markina" côtoie "moments difficiles", montre comment les locuteurs algériens naviguent naturellement entre les langues, créant une expressivité unique où l'emprunt n'est pas une rupture, mais un renforcement du discours. Des variations comme "Wallah la finale c'est chaud" ou "ils sont tired" (avec anglais) confirment que ce phénomène dépasse le cadre binaire darja-français pour devenir un véritable répertoire linguistique flexible.

Discours 3

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

''Je suis très heureux et très fier se stage va permettre ...l'équipe deviendra un grand d'Afrique insh'allah''

Transcription phonétique : Je suis très heureux et très fier se stage va permettre ...l'équipe deviendra un grand d'Afrique /in.ch'a.la/

Traduction : ''Je suis très heureux et très fier se stage va permettre ...l'équipe deviendra un grand d'Afrique si dieu le veut''

Cet extrait énonciatif rassemble au langage français qui est abordé de quelque expression emprunté d'une autre langue « arabe ». Si vous remarquez qu'il a employé le mot « insh'allah » dans un passage en arabe

5.5. L'interférence

Un procédé linguistique causé par le contact des langues, elle est considérée comme un phénomène qui regroupe entre deux ou plusieurs langues dans un même discours communicatifs

MACKAY ajoute que « l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une autre langue tandis que l'on parle et l'on écrit une autre. »²⁷. À partir de cette définition, *MACKAY* indique que l'interférence c'est le processus par lequel un locuteur recourt à l'utilisation des termes étrangers dans sa langue habituelle, et c'est ce qui confirme qu'il est dans une situation bilingue.

Une autre définition proposée par WEINRICH l'a défini comme ;

« Un remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certain du vocabulaire (parenté, couleur, temps...)... »²⁸

Donc, après *WEINRICH* indique que l'interférence rassemble à un ensemble des échanges langagières entre deux systèmes grammaticaux différents se qui résulte que le locuteur doit

27 *MACKAY*, l'interférence comme particularité du « français cassé en Algérie, <http://www.younclis.openedition.org/bpa/1934.com>

28 *J CALVET* (1993) : la sociolinguistique, que saie-je ?, Paris, P19

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

utiliser des lexique d'une langues cible vers sa langues mère , alors que interférence linguistique joue au niveau de tous les rôles : au niveau syntaxique , morphologique, phonétique ,lexicale .

A partir cela nous distinguons quelque types d'interférence :

5.5.1. Interférence culturelle

Un bilingue peut utiliser des éléments d'une langue étrangère dans son discours, c'est à dire il introduit un élément d'une langue dans sa langue maternelle, et cet acte symbolise la multiplicité de la culture d'une personne

5.5.2. Interférence morphosyntaxique

Selon Louis Jean CALVET l'interférence syntaxique considère : «...*l'organisation de la structure d'une phrase dans une langue B selon celle de la langue première A.* »²⁹ donc ce type d'interférence s'intéresse à l'organisation de la construction d'une phrase dans les deux différentes langues

5.5.3. Interférence lexicale

Ce type comporte à l'utilisation des lexiques appartenant d'un lange étranger dans une langue sans que ces derniers subissent un changement morphologique.

5.5.4. Interférence phonétique

Elle rassemble au son utiliser dans les deux langues c'est-à-dire que le locuteur doit utiliser le son de la langue étrangère dans un la langue parler.

5.5.5. Interférence grammaticale

Elle consiste aux expressions grammaticaux utiliser c'est-à-dire avoir des échanges grammaticaux entre les deux langues dans une phrase donné.

Voici quelque exemple sur l'interférence :

²⁹ Science du langage, didactique des langues et linguistique, notion d'interférence et transfert linguistique. In, www.overblog.com, le 15/03/2019

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

Discours 1 : comme j'ai dit c'est le mektoube w ... w nhabes hed le match tema w groupe maytrichiche

Trascription phonétique : *Comme j'ai dit, c'est le mektoube w... w nhabes hed le match, tema w groupe maytrichiche."*

→ [kom ʒe di sɛ lə məktuːb wə... wə nħæbəs həd lə mætʃ təmæ wə group məjtriʃiʃ]

Traduction : Comme j'ai dit, c'est le mektoube (c'est écrit/destiné) et... et je suis coincé, tiens le match (le jeu), regarde, et le groupe ne triche pas

Il s'agit du passage du dialecte algérien vers le français, si vous remarquez dans ce discours il y a l'existence une interférence phonétique du « mayatrichiwche » Un mot d'origine français qui

N'a pas prononcé correctement, qui représente : une interférence phonétique

5.6. L'alternance codique :

L'alternance codique est également appelée le code switching ou le code mixing. Elle a été apparue depuis le temps dès les années soixante-dix par John Gumperz. En effet elle a été définie pour la première fois comme une incapacité langagière en d'autre terme Déficience linguistique. C'est à dire quand un locuteur est capable d'articuler deux ou plusieurs codes linguistiques dans son discours langagier. D'une manière générale, l'alternance codique est défini comme un discours métissé ou interlocuteur est mené d'avoir une diversité langagières dans son langage quotidien

Selon John Gumperz « *la juxtaposition a l'intérieure d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient a deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.*

*Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre »*³⁰. Cette citation nous montre que durant un acte alternatif le locuteur s'intéresse à utiliser des échange verbal des différents systèmes linguistiques.

D'ailleurs il serve à reformuler des énoncés bilingues.

30 John .J. Gumperz, 1989, Sociolinguistique interactionnelle ; une approche interprétative, Ed, le Harmattan, Université de la Réunion, P57

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

Généralement, le locuteur algérien dans leur conversation quotidienne est toujours dans une situation bilingue sachant que l'Algérie un pays plurilingue.

5.6.1. Les types d'alternance codique :

L'alternance codique est composée de deux typologies et chaque typologie est représentée par un linguiste: La typologie de Poplack distingue 3 types d'alternance et la typologie de Gumperz distingue deux types

5.6.1.1. La typologie de POPLACK

POPLACK définit l'alternance codique comme : « *La juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intraphrastique, interjective)* »³¹. D'après cette citation qui a été présentée par Poplack, il informe que l'alternance codique joue à des différents niveaux : syntaxique, morphologique et phonologique, et annonce que l'alternance codique se divise à trois types : Intra phrastique, inter phrastique et extra phrastique.

a. Intra phrastique

« *Les structures syntaxique appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisées dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème commentative, non complément, verbe complément* »⁵⁷, ce type d'alternance codique touche généralement des structures syntaxique de deux système linguistique différent d'un même acte communicatif.

Nous représentons quelque exemple :

Discours 1 :

Jaouen hadjem : l'appresaiton qu'il ne faut pas s'affoler c'est toujours ...maintenant on va prendre match apres match et onva les battre insh'allah

31 POPLACK, S.: « *Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste* », in, Langage et société, n° 43, 1988. pp. 23-46 (p.37)

⁵⁷MOREAU, M-L, sociolinguistique concept de base ,1997.pp. 236-284

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

Transcription phonétique : l'appresaition qu'il ne faut pas s'affoler c'est toujours ...maintenant on va prendre match apres match et on va les battre /in.ch'a.la/

Discours 2 :

Belloumi Mohamed : les entrainements mahabstch rani fi 3ami sawrli les probleme w gee hamdulah ya rabi jebt natija , l3bt m'a mahaliyin w m'a les u23 et les u 21

Phonétique : lɛ.z_ã.tɛn.mã mə.ħæb.stʃ ræ.ni fi ʃæ.mi sæw.rli lɛ pɛɔ.blɛm w gi: hæm.du.læ: jæ ræ.bi zəbt næ.ti.zæ | lʃæbt mʃæ mæ.ħæl.lji:n w mʃæ lɛ.z_y vɛ.t_e.tɛwa e lɛ.z_y vɛ.œ]

Traduction : "Les entraînements, je suis à fond (ou "je me donne à fond"), je suis dans mon année, ça m'a causé des problèmes... mais Alhamdulillah (grâce à Dieu), ô Seigneur, j'ai obtenu des résultats. J'ai joué avec les locaux (ou "avec mon équipe") et avec les U23 et les U21."

Ces passages alterne entre deux langues l'arabe et du français se mélange langagière désigne que l'énonciateur à inspirer, et à utiliser l'alternance intra phrastique.

Synthèse:

D'après notre analyse de quelques vidéos journalistiques avec quelques joueurs algériens nous prenons l'intention du langage de ces joueurs comporte toujours ce langage métissé, cette coexistence de plusieurs langues dans un même acte de communication.

D'ailleurs, nous remarquons aussi que les échanges des clubs et des équipes s'affect aussi sur le langage du joueurs et généralement, interculturel aussi joue un rôle très important dans les pratiques langagières car l'appartenance du différents joueurs qui ont des différents cultures et pratiquent des langues vers, adapté toujours des expressions, des lexique, d'autres langues, se qui doit donner naissance à quelque phénomène linguistique tel que : le bilinguisme, le plurilinguisme, la diglossie, l'emprunt, alternance codique, l'interférence. En outre, dans l'analyse de ce discours sportifs, on remarque que quelque joueur pratiquent plus qu'une seule langue tel que : benrahma, autant qu'il représente un grand joueur dans un grand club de Lyon et aussi bensbaini au grand club allemand de Dortmund au quel ils pratiquent plusieurs langues : (et le français, et l'arabe). A se sens qu'on mentionne que interculturel va s'intéresser à avoir des échanges langagières dans le monde de foot. En effet, on prenons aussi l'exemple de aouar, qu'il a ce sens de métissé entre leurs langage algérien et le français. Dans notre analyse on remarque que le discours footballistique

CHAPITRE 01 : (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif)

a toujours une richesse langagières qui se divers et se partages entre des différents pays et des différents cultures.

Conclusion :

Pour conclure ce chapitre, nous avons remarqué que la situation sociolinguistique est très riche, ce qui en a fait un pays plurilingue. Et d'autre part, le discours de la majorité des joueurs algériens se caractérise par la présence du phénomène de métissage linguistique, où il comprend un mélange entre la langue arabe (la langue maternelle), le français et parfois l'anglais et même l'allemand.

Chapitre II :

Introduction du Chapitre :.....

1- DISCOURS :

Le discours occupe une place centrale en sciences du langage, tant dans les recherches que dans les débats théoriques. Il se manifeste sous diverses formes : récit, dialogue, texte, article, etc.

Le discours peut être défini comme un ensemble structuré d'énoncés, produits à l'écrit ou à l'oral, mobilisant un lexique et des expressions significatives. Cependant, les linguistes ne s'accordent pas sur une définition unique, ce qui explique la multiplicité des approches et des conceptions du discours.

Certains le considèrent comme une unité supérieure à la phrase, d'autres y voient une pratique sociale ancrée dans un contexte, tandis que d'autres encore l'analysent comme un lieu d'interaction et de négociation de sens. Cette diversité reflète la richesse et la complexité des études discursives.

Selon Dominique Maingueneau (1989: 18) « *tout discours peut être défini comme un ensemble de stratégies d'un sujet dont le produit sera une construction caractérisée par des acteurs, des objets, des propriétés, des événements sur lesquels il s'opère.* »

Benveniste (1966) définit le discours comme « toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière »

Le discours peut être entendu dans une première acception comme un **équivalent élargi de la parole**, désignant alors toute production langagière, orale ou écrite, envisagée dans sa globalité. Dans cette perspective, il renvoie à un **message complet**, structuré et contextualisé (un récit, une conversation, un texte, etc.).

Par ailleurs, dans une autre approche, le discours est assimilé à la notion d'**énoncé**, c'est-à-dire une unité linguistique concrète, actualisée dans une situation de communication précise. Cette double dimension – à la fois **macro** (message global) et **micro** (énoncé singulier) – reflète la diversité des conceptions en linguistique.

Ainsi, le discours se situe à l'intersection de la langue comme système et de son usage effectif, ce qui en fait un objet d'étude à la fois riche et complexe.

2-Le discours médiatique

Le discours médiatique désigne un ensemble d'énoncés produits et diffusés à travers différents supports de communication. Le terme "média", issu du latin «*medium*» (qui signifie "moyen" ou "lien"), renvoie à la fonction centrale de ces canaux : servir d'intermédiaire pour véhiculer l'information, relier les individus et façonner les représentations sociales.

Ainsi, le discours médiatique englobe tous les contenus (articles, reportages, débats, etc.) qui circulent dans la presse, à la télévision, à la radio ou sur les plateformes numériques. Il se caractérise par sa dimension à la fois langagière et sociale, influençant les perceptions et les interactions au sein de la société. Selon Kaufmann « le média se présente comme un simple médiateur entre le public et la vérité nue. »

Le discours médiatique est diffusé par le radio, la télévision, l'internet, la presse, les livres, etc. Patrick Charaudeau dit à propos des médias que « *idéalement au service de l'opinion publique et de la citoyenneté en l'informant sur les événements qui se produisent dans l'espace public et en contribuant au débat social et politique par la mise en scène de la confrontation des idées* »³²

D'autre part il a aussi dit « captation du public car pour pouvoir survivre, tout organe d'information doit tenir compte de la concurrence sur le marché de l'information ce qui l'amène à tenter de s'adresser au plus grand nombre en mettant en œuvre des stratégies de séduction qui entrent en contradiction avec le souci de bien informer. »

3-La communication

La communication c'est un langage humain qui est attaché à notre vie quotidienne, d'une manière générale, c'est l'action qui engendre l'individu de créer des relations avec autre. D'une autre part, « La communication est le processus de la transmission. » Donc, la communication n'est pas seulement le moyen de parler mais aussi le processus d'informer dans le but d'échange langagières.

32 Patrick Charaudeau, Une éthique du discours médiatique est-elle possible ? Revue *Communication* Vol.27, N°2, Editions Nota Bene, Québec, 2009. Disponible sur : <http://www.patrick-charaudeau.com/Une-éthique-du-discours-médiatique,168.html> consulté le 20 février 2020

« La communication est présente partout. C'est un processus complexe de transmission d'informations entre personnes qui visent toujours des objectifs qui leur sont propres, mais qui n'utilisent pas forcément un langage commun ou un canal de communication adapté. Toute communication comporte deux informations : le contenu du message et la manière dont il est transmis »³³. C'est à dire, la communication c'est l'acte d'informer et même une action de transmettre un message, en outre la communication a toujours un objet intérieurs lors quel transmission d'un message tandis que cette dernière, à tendance de deux objectifs : « le contenu du message et la manière dont il est transmis »

« la communication est l'échange verbal entre un sujet parlant qui produit un énoncé destiné à un autre sujet parlant, et un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et/ou une réponse explicite ou implicite (selon le type d'énoncé) »³⁴. Alors la communication améliore à son tour les relations sociales, dans le quel un locuteur cherche toujours à transmettre son message à un émetteur. La communication est un processus qui marche toujours selon un schéma.

Il n'est pas possible de communiquer uniquement si deux personnes ou plus sont présentes lors de l'échange de conversation pour transmettre un ensemble d'informations entre eux. On peut définir la communication comme : « un processus de transmission entre une source (émetteur) et une personne cible du message (récepteur), selon un schéma symétrique autour des notions de code, canal, émetteur, récepteur, encodage et décodage : l'émetteur procède à un encodage de son intention de sens dans un système de formes, le récepteur décode ces formes pour en trouver le sens, ce qui suppose qu'émetteur et récepteur disposent du même code »³⁵. Donc la communication nécessite de nombreux composants réalisant une communication interpersonnelle, tels que « l'émetteur », « le récepteur », « le message »

3-1-Schéma de communication :

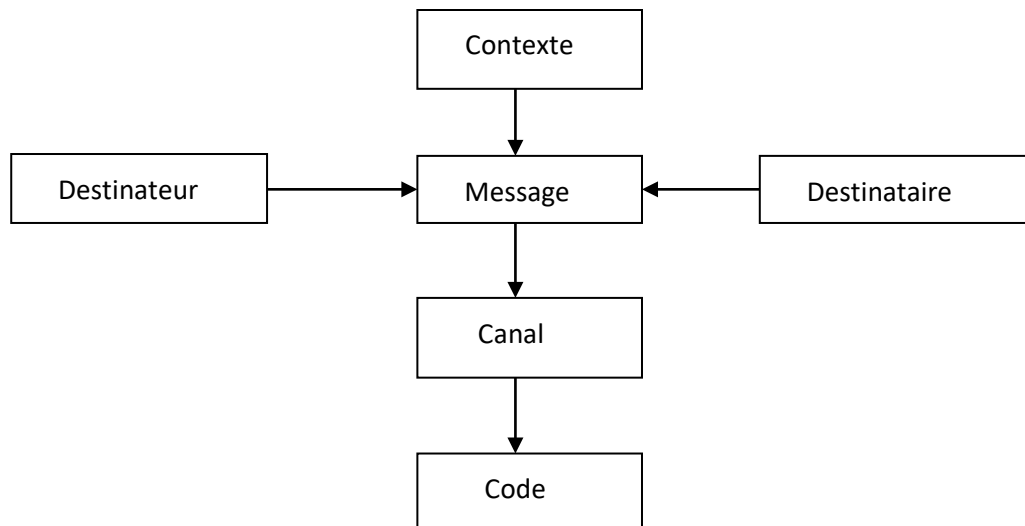
Modèle de la communication de Jacobson³⁶

33 DOUSSY Madelaine et autres, "Information et communication", édition Bréal, 2005, p.47.

34 Dubois.J et Al, Dictionnaire de linguistique, Larouse-Bordas/VUEF 2002, p 94

35 Shannon et Weaver 1975, cité in Charaudeau.P et Maingueneau.D, Dictionnaire d'analyse du discours, Edition Du Seuil, Février 2002, pp 109-110

36 file:///C:/Users/ADMIN/Downloads/PDF-Cours%20Communication%202%20(2).pdf



3-2-Les éléments de la communication :

3-2-1-Le contexte : rassemble à un ensemble des conditions sociales

3-2-2-Le destinateur : c'est l'élément qui renvoie à une personne ou groupe qui servent à envoyer : un message, une information, une idée

3-2-3-Le destinataire : c'est le personnage qui doit participer a l'idée partager dans le quel c'est lui qui doit reçoit cette idée partager

3-2-4-Le message : c'est le discours ou bien le texte dans le quelle il, comporte le contenu partager entre l'émetteur et le récepteur.

3-2-5-Le code : c'est ensemble des signes rassemblés au message envoyé

3-2- 6-Le canal : c'est le lien physique et psychique entre l'émetteur et le récepteur, un moyen écrits ou oral.

5-Questionnaire :

5.1.Description et objectifs du questionnaire :

« Le questionnaire est une technique utilisée par le linguiste ou chercheur, qui permet la transformation du terrain en un espace domestique conforme aux ordres des phénomènes recherchés et des analyses qu'ils subiront.»

CHAPITRE 02:

Dans le cadre de cette recherche, nous avons opté pour le questionnaire comme instrument méthodologique principal. Ce choix nous permet d'explorer la diversité langagière propre au discours sportif, plus précisément dans le domaine du football.

L'objectif central de cette enquête est d'analyser les pratiques langagières dans les communications relatives au football, en prenant comme étude de cas l'équipe nationale algérienne. Nous nous intéressons particulièrement à l'alternance codique (mélange de langues) et à son impact sur la compréhension des messages destinés au public sportif.

Pour mener à bien cette étude, nous avons conçu un questionnaire en langue française, destiné aux supporters et amateurs de football algériens. Ce dispositif nous permet de recueillir des données précises sur les habitudes linguistiques des fans et d'évaluer l'influence du multilinguisme dans la réception des discours footballistiques.

Cette approche vise à mieux cerner les dynamiques langagières à l'œuvre dans le sport, tout en mettant en lumière les spécificités culturelles et linguistiques du contexte algérien.

Trente (30) personnes ont pu répondre à notre questionnaire. En outre, ce dernier contient quatorze questions dont des questions fermées à réponse unique, des questions à choix multiples que se soit à réponse unique ou à réponse multiple, des questions à classement avec une échelle et des questions ouvertes. Nous visons à recueillir des données liées aux amateurs de football et parmi eux: le sexe, son profil langagière, la maîtrise des langues, la compréhension des discours sportifs, leur avis sportif et aussi l'utilisation de l'alternance codique dans les discours footballistique et son rôle dans la diversité langagière reformule quelque mot en gardant le texte

5.2.Analyse des réponses du questionnaire

Question 01 Sexe :

- Masculin
-

	Masculin	Féminin
Nombre	19	11
Pourcentage	63,33%	36,67%

• **Tableau 01 : Sexe de l'amateur du football**

CHAPITRE 02:

- Féminin

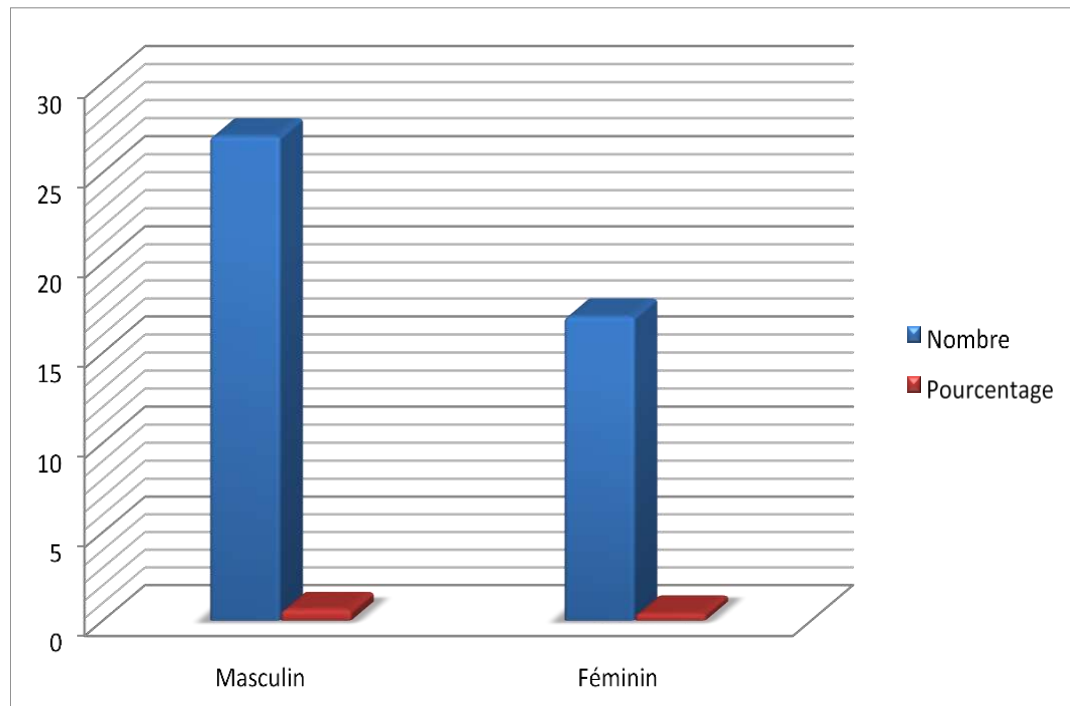


Figure 01 : Sexe de l'amateur du football

Commentaire

Les résultats de cette enquête révèlent une participation majoritairement masculine parmi les répondants. Sur les 44 personnes interrogées, on observe que :

- **Les hommes** représentent la grande partie des réponses, avec **19 participants** ;
- **Les femmes** constituent **11 des répondants**.

Cette répartition confirme une tendance courante dans les études sur le public footballistique, où l'audience masculine est souvent plus représentée dans les sondages.

Question 02

Est-ce que vous aimez le sport ?

- Oui
- Non

	Nombre	Pourcentage

CHAPITRE 02:

Oui	30	100%
Non	0	0%

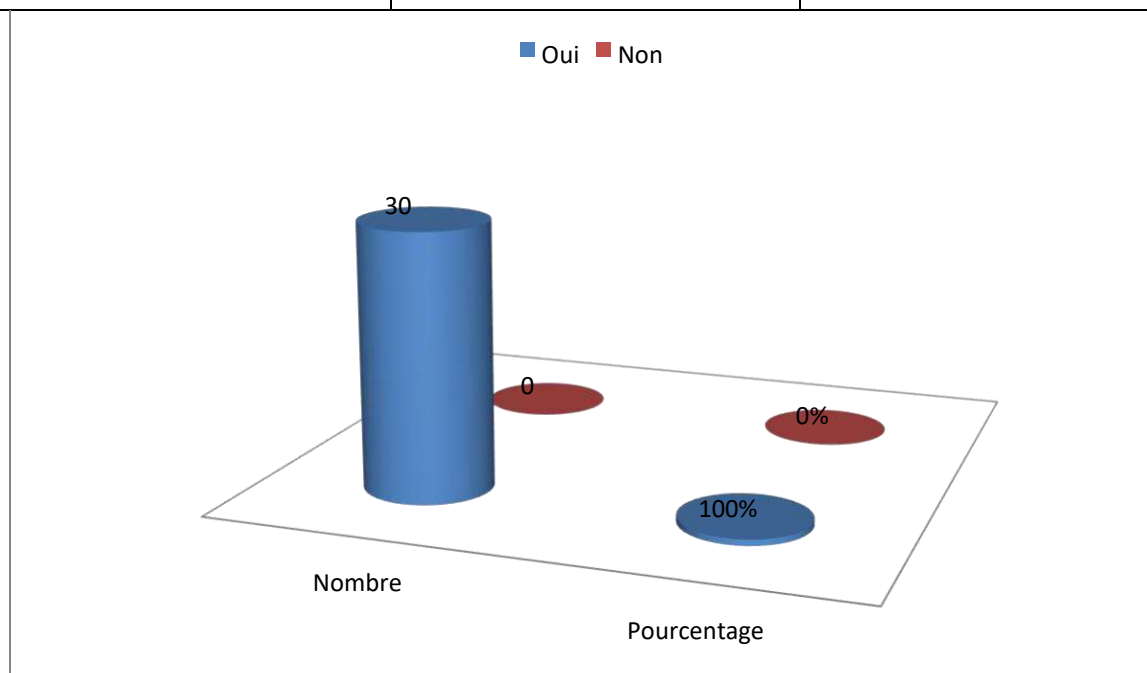


Figure 02 : Avis des amateurs sur le sport

Tableau 02 : Avis des amateurs sur le sport

Commentaire (Tableau 2) : Les résultats montrent une unanimité frappante parmi les 30 amateurs interrogés, avec 100% de réponses positives ("Oui") concernant leur intérêt pour le sport et 0% de réponses négatives ("Non"). Cette adhésion totale reflète probablement le profil homogène de l'échantillon (des supporters de football déjà engagés dans la culture sportive), tout en soulevant des questions méthodologiques quant à l'absence de nuances dans les réponses possibles, ce qui pourrait indiquer soit un véritable consensus, soit les limites d'une question fermée sans gradation d'opinion.

5.3. Préférences footballistiques

- Aimez-vous le football ?

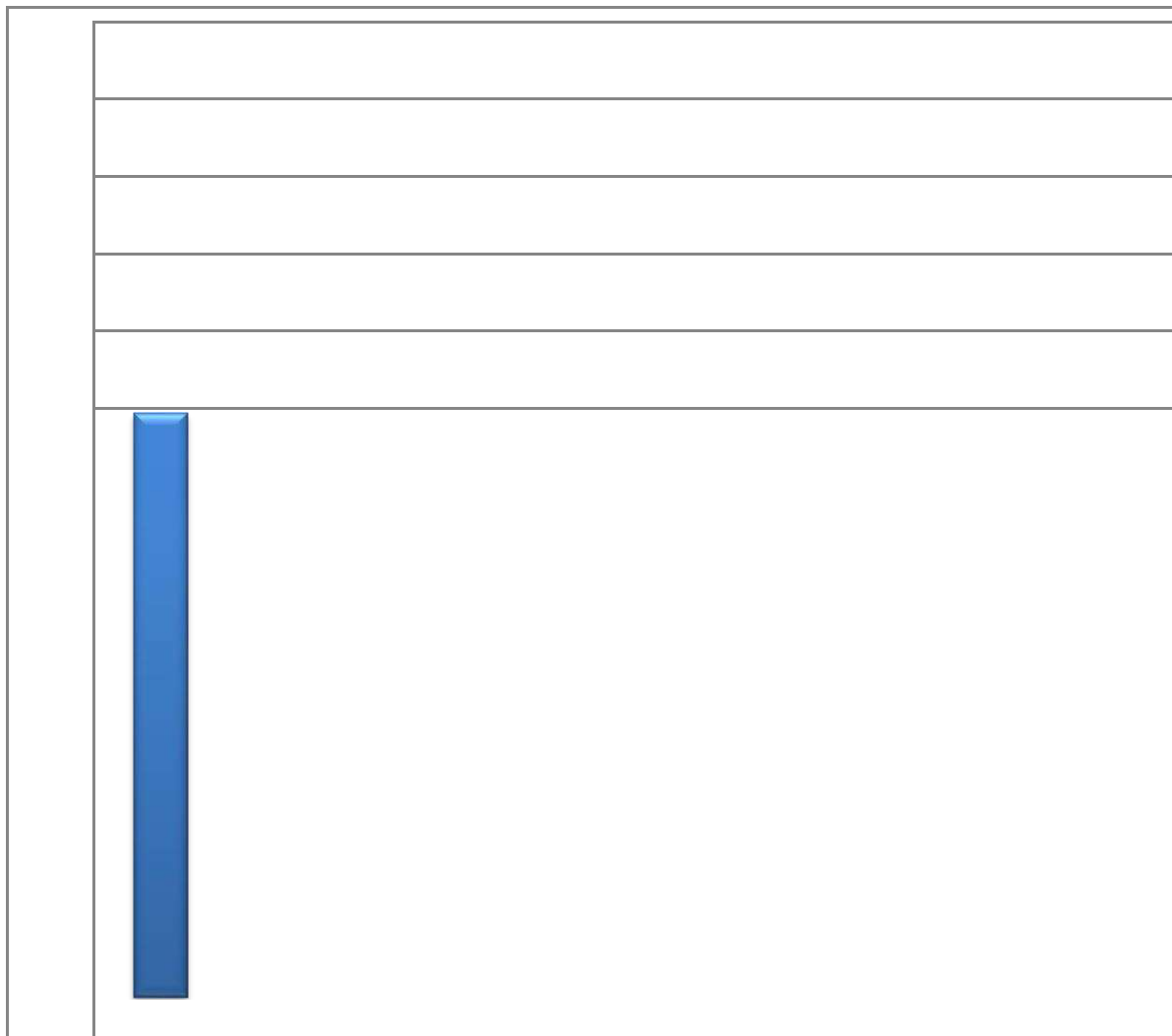
Reponse..

	football	natation	muscultation	fitness	handball	kickboxing	Course à pieds	Rien
--	-----------------	-----------------	---------------------	----------------	-----------------	-------------------	-----------------------	-------------

CHAPITRE 02:

nombre	09	06	06	07	01	01	07	07
pourcentage	30%	20%	20%	23,33%	3,33 %	3,33%	23,33%	23,33%

Tableau 03 : Le sport pratiqué par les amateurs



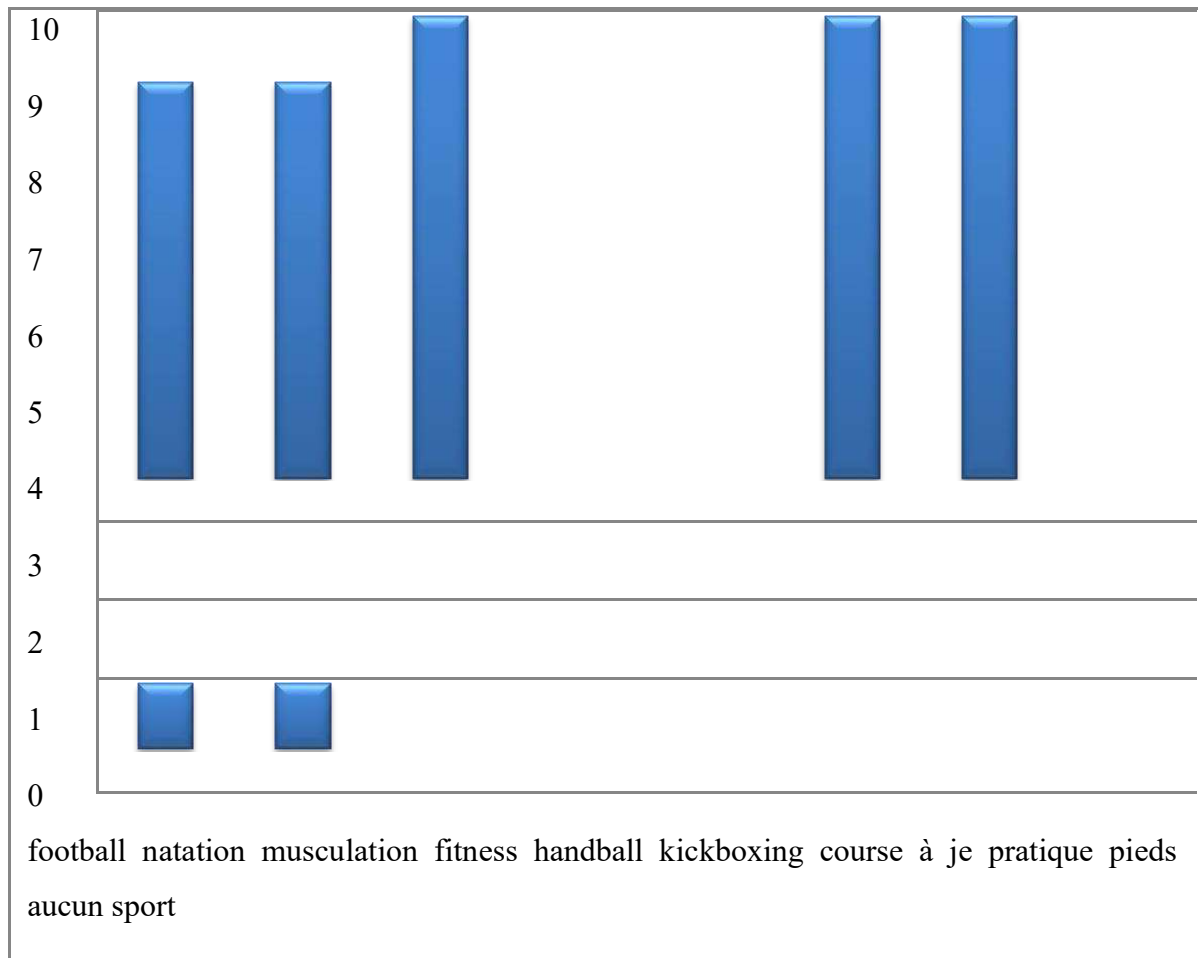


Figure 03 : Le sport pratiqué par les amateurs

Commentaire

D'après les réponses obtenues, le sport le plus pratiqué par les amateurs est le **football**, avec un taux de **30,00%**. Viennent ensuite le **fitness**, la **course à pied** et ceux qui ne pratiquent **aucun sport**, avec chacun **23,33%**. La **natation** et la **musculation** arrivent ensuite avec **20,00%** chacun. Enfin, les sports les moins pratiqués sont le **handball** et le **kickboxing**, avec seulement **3,33%** chacun.

Question 04 :

Quel (s) est votre sport (s) préféré ?

CHAPITRE 02:

	Football	Basketball	Musculation	Tennis	Judo	Natation	Handball
Nombre	18	03	01	02	01	04	01
Pourcentage	56,80%	11,35%	4,55%	6,80%	2,30%	13,65%	4,55%

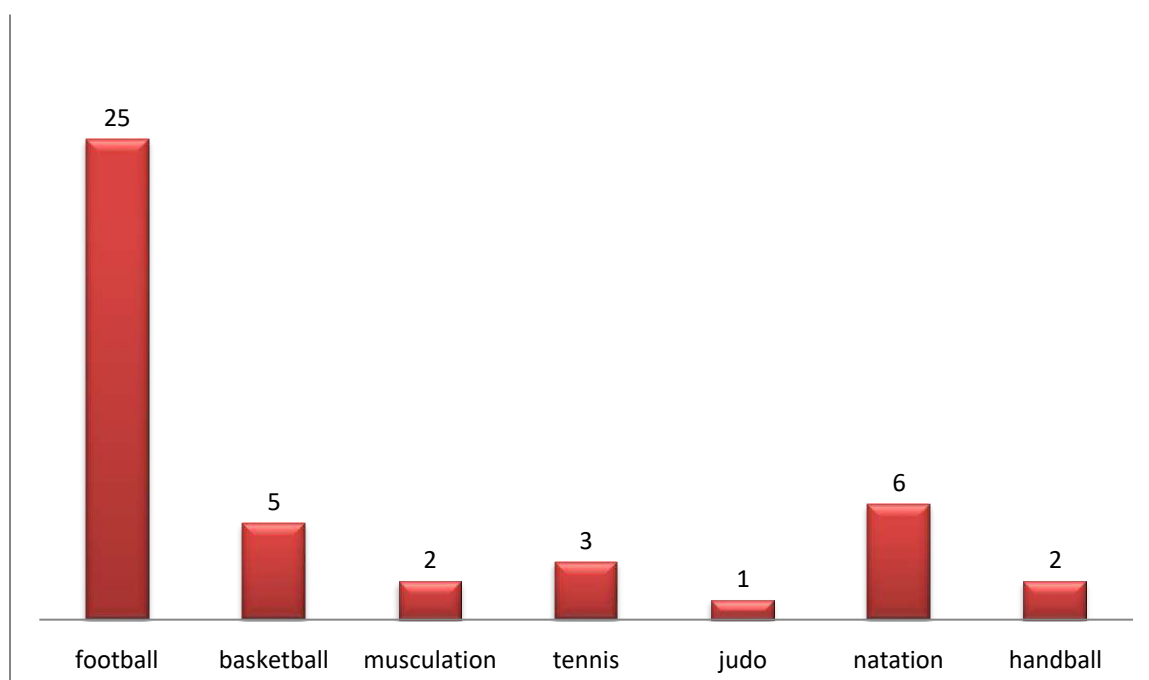


Figure 04 : Le sport préféré par les amateurs

Tableau 04 : Le sport préféré par les amateurs

Commentaire :

Concernant les réponses à cette question, nous remarquons une nette préférence pour le football parmi les amateurs de sport. En effet, avec 18 choix sur 30 (soit 56,80 % des répondants), ce sport domine largement le classement. Les autres disciplines, comme le basketball (11,35 %) ou la natation (13,65 %), obtiennent des scores bien plus modestes. Cette répartition reflète une tendance marquée vers le football comme activité favorite.

Question 05 :

Qui est votre joueur (s) préféré dans l'équipe nationale d'Algérie ?

	SAID BENRAHMA	AMOURA	HOUSSEM AOUAR	AMINE GOURI	BENSEBAINI Rami	MAZA	JAOUEN HADJAM
Membre	10	09	06	01	02	01	01
Pourcentage	34%	29,55%	20,50%	2,30%	6,80%	4,55%	2,30%

Tableau 06 : Le joueur préféré des amateurs

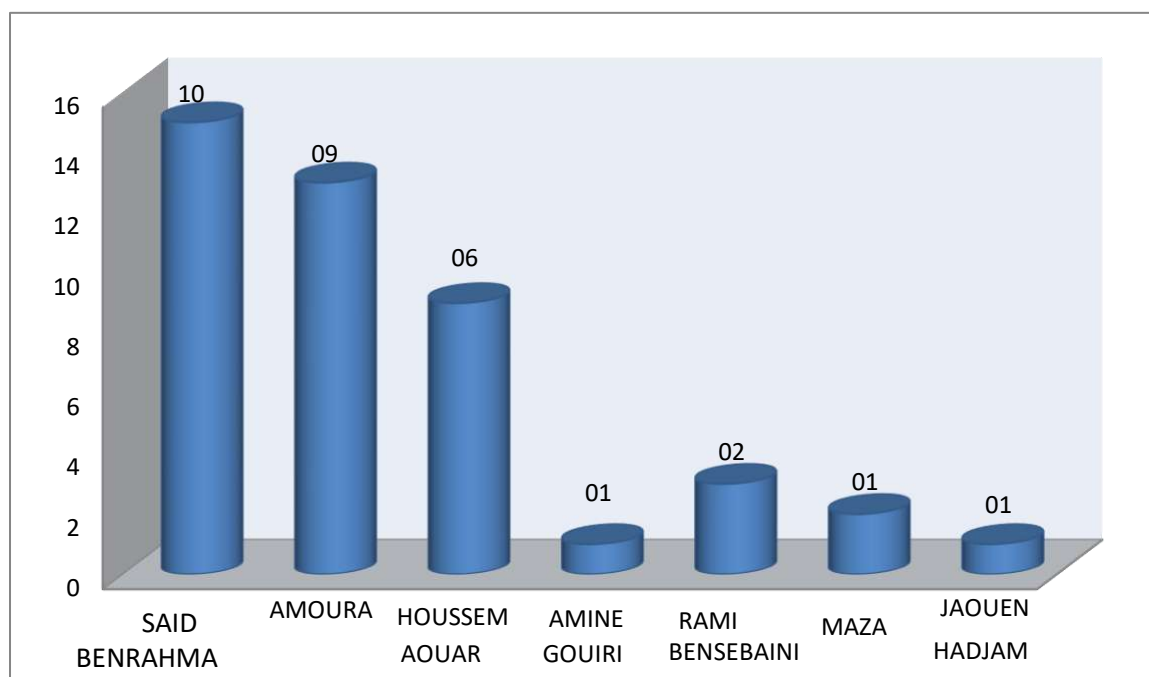


Figure 05 : Le joueur préféré des amateurs

Commentaire :

Les résultats révèlent que Saïd Benrahma est le joueur préféré des supporters de l'équipe nationale algérienne, avec 10 votes (34%), confirmant son statut de favori. Amoura arrive en deuxième position avec 9 votes (29,55%), suivi de Housseem Aouar avec 6 votes (20,50%),

CHAPITRE 02:

montrant ainsi une nette préférence pour ces trois attaquants. En revanche, les autres joueurs comme Amine Gouiri, Rami Bensebaïni, Maza et Jaouen Hadjam recueillent beaucoup moins de suffrages, chacun obtenant entre 1 et 2 votes seulement. Cette répartition souligne l'attrait des supporters pour les joueurs offensifs et créatifs, tandis que les défenseurs et les profils moins médiatisés restent moins plébiscités.

Question 06 :

Suivez-vous des médias sportifs ?

- Oui
- Non

•	Oui	Non
Membre	30	00
Pourcentage	100%	00%

Tableau 07 : Suivi des médias sportifs par les amateurs

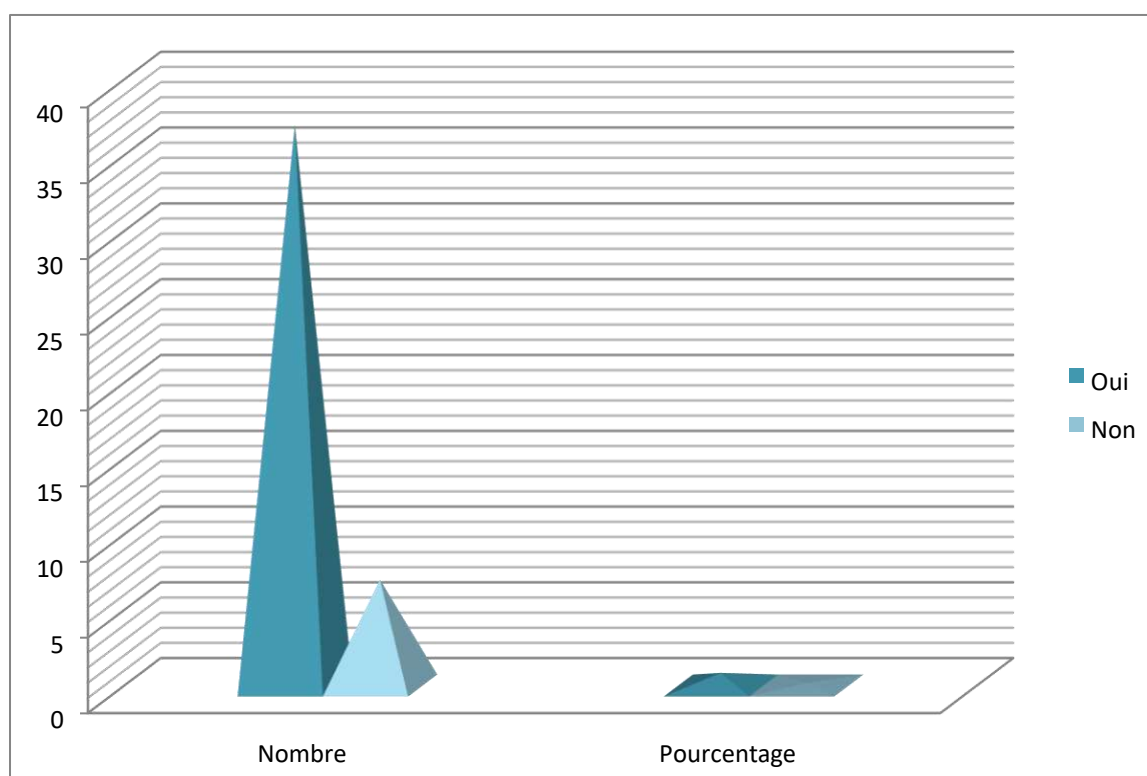


Figure 07 : Suivi des médias sportifs par les amateurs

Commentaire : *les résultats montrent que la grande majorité des supporters (30 personnes, soit 100%) suivent régulièrement les médias sportifs, ce qui souligne l'importance de ces canaux d'information dans leur passion pour le football. À l'inverse, une minorité (0 personnes, 00,00%) déclare ne pas les suivre, suggérant que certains préfèrent s'informer autrement ou se concentrer uniquement sur les matchs. Cette répartition confirme l'impact significatif des médias sportifs dans l'engagement des fans.*

Question 07 : Combien de langue (s) parlez-vous ?

- Une seule langue
- Deux langues
- Trois langues
- Plus de trois langues

	Une langue	Deux langues	Trois langues	Plus
Membre	01	24	3	02
Pourcentage	3.33%	80%	10%	6.67%

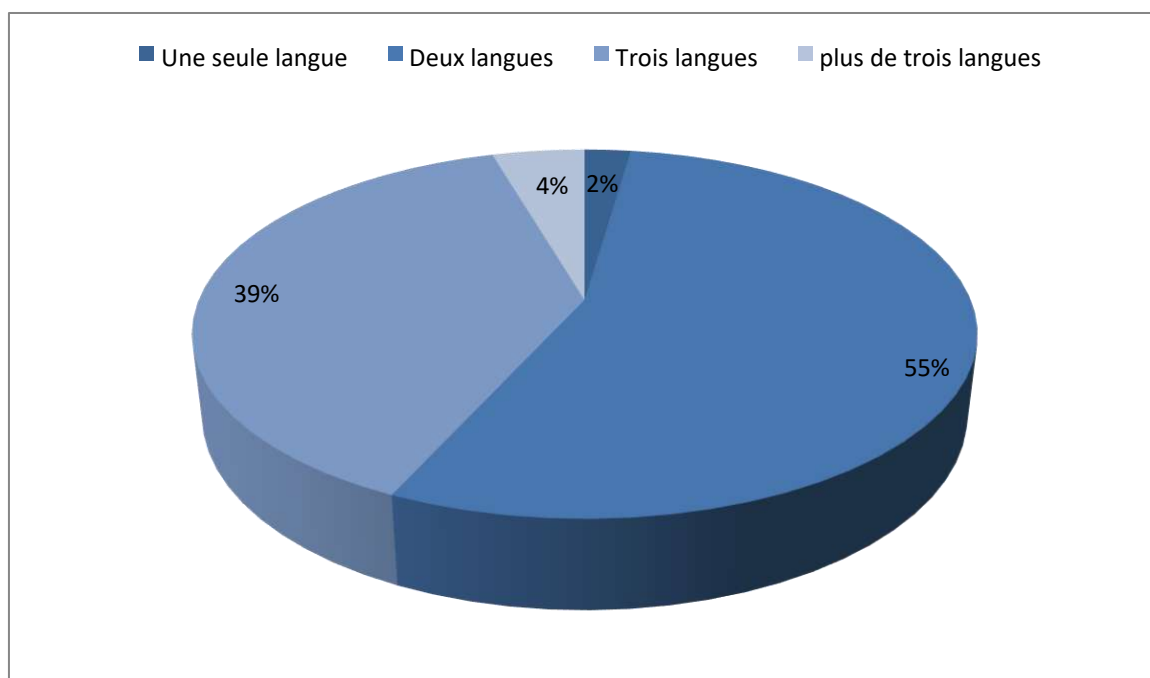


Figure 07: Nombre de langues parlées par les amateurs

Tableau 07: Nombre de langues parlées par les amateurs

Commentaire :

Les résultats révèlent une nette domination du bilinguisme parmi les amateurs interrogés. En effet, une écrasante majorité de 80% (24 personnes sur 30) maîtrise deux langues, confirmant que cette compétence est devenue la norme dans cette communauté. Le trilinguisme concerne quant à lui 10% des répondants (3 personnes), tandis qu'une petite minorité (6,67%, soit 2 personnes) déclare parler plus de trois langues. À l'inverse, les monolingues sont extrêmement rares, ne représentant que 3,33% (1 personne) de l'échantillon. Ces chiffres démontrent l'importance cruciale du multilinguisme dans le milieu des amateurs de football, probablement influencé par la dimension internationale de ce sport et la diversité culturelle des joueurs et des compétitions.

Question 08 :

"Parmi les langues suivantes, lesquelles maîtrisez-vous ? (Plusieurs réponses possibles)"

- Arabe
- Français

CHAPITRE 02:

- Anglais
- Autre (précisez)

•	Arabe	Français	Anglais	Allemand
Nombre	30	29	14	01
Pourcentage	100%	96,67 %	46,67%	3,33%

Tableau 08 : Les langues maîtrisées par les amateurs

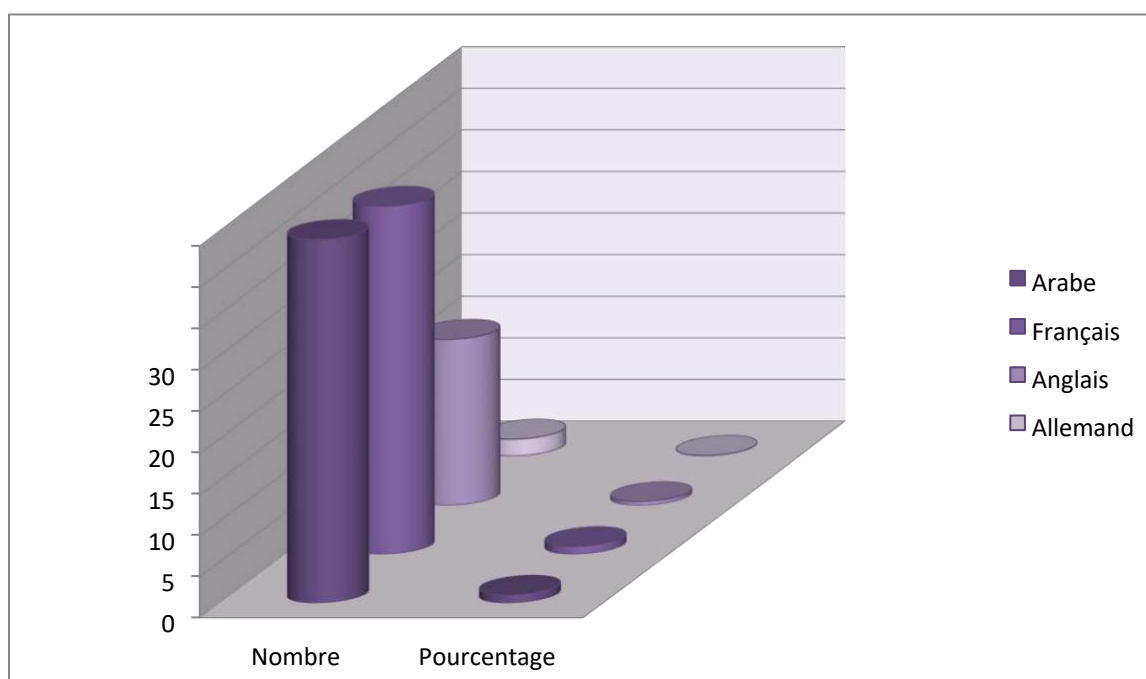


Figure 08 : Les langues maîtrisées par les amateurs

Commentaire :

"Le paysage linguistique algérien se révèle particulièrement riche à travers cette enquête. Tous les répondants (100%) maîtrisent l'arabe, ce qui confirme son statut de langue identitaire et de vecteur d'unité nationale. Le français conserve une place prépondérante avec 96,7% d'utilisateurs, témoignant à la fois de son héritage historique et de son utilité pratique dans les échanges contemporains. L'anglais, parlé par 46,7% des sondés, gagne du terrain comme langue d'ouverture internationale, particulièrement parmi les jeunes générations. Les autres

CHAPITRE 02:

langues (comme l'allemand à 3,3%) restent marginales, illustrant une spécialisation linguistique centrée sur l'arabe, le français et, de plus en plus, l'anglais.

Question 09 :

Comprenez-vous le discours des joueurs bi nationaux ?

- Oui
- Non
- Parfois

	Oui	Non	Parfois
Membre	25	02	03
Pourcentage	83,33%	6,7 %	10%

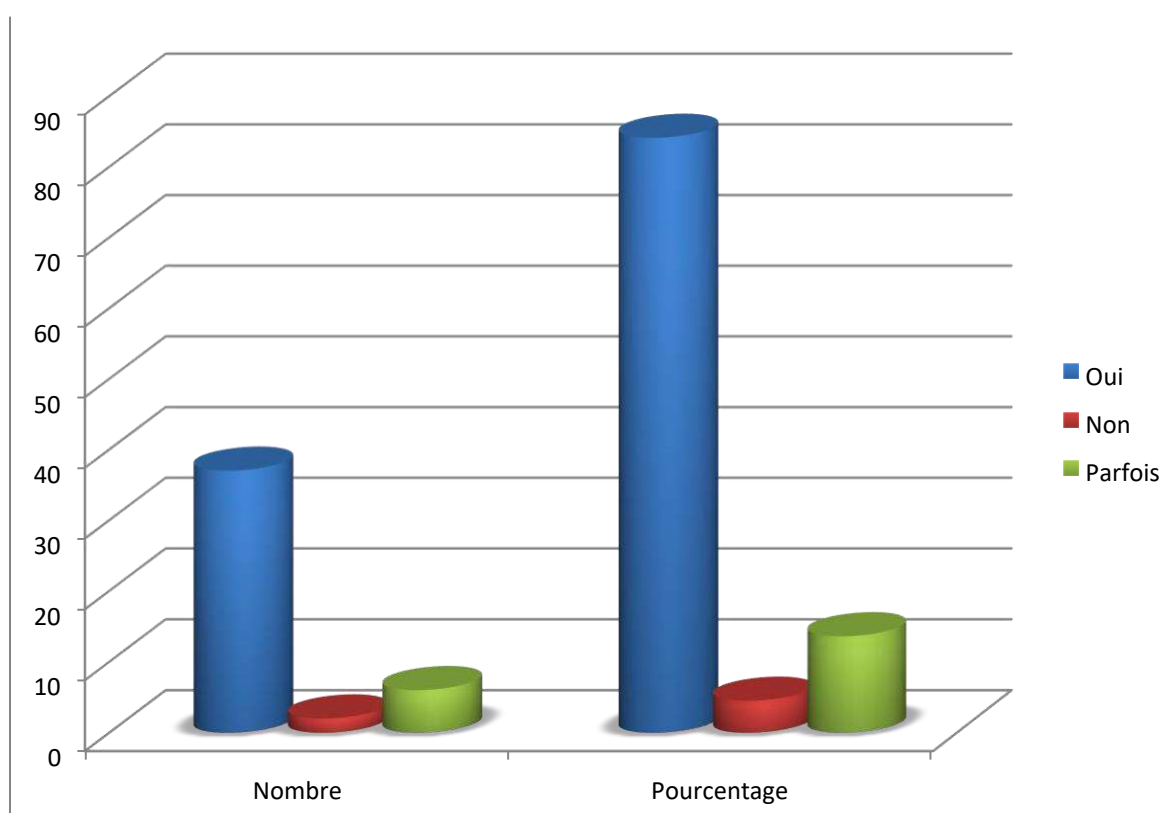


Figure 09: Taux de compréhension du discours des joueurs bi nationaux

Tableau 09 : Taux de compréhension du discours bi nationaux

Commentaire :

La langue est un moyen très important pour communiquer, car elle permet aux personnes de se faire comprendre. Cette question révèle le pourcentage d'amateurs qui comprennent le discours des joueurs bi nationaux où leur proportion a été estimée à **83,3%**, confirmant une large compréhension. Les autres choix ("Non" et "Parfois") représentent respectivement **6,7%** et **10,0%**, des valeurs marginales qui reflètent des difficultés ponctuelles ou des divergences linguistiques. Ces résultats soulignent l'efficacité globale de la communication du coach auprès du public.

Question 10 :

Sur une échelle de 1 à 5, à combien estimez-vous votre compréhension pour le discours de joueur lors de la conférence de presse ?

- 01 02 03 04 05

	01	02	03	04	05
Nombre	0	01	3	18	8
Pourcentage	0%	3,30%	10%	60%	26,7%

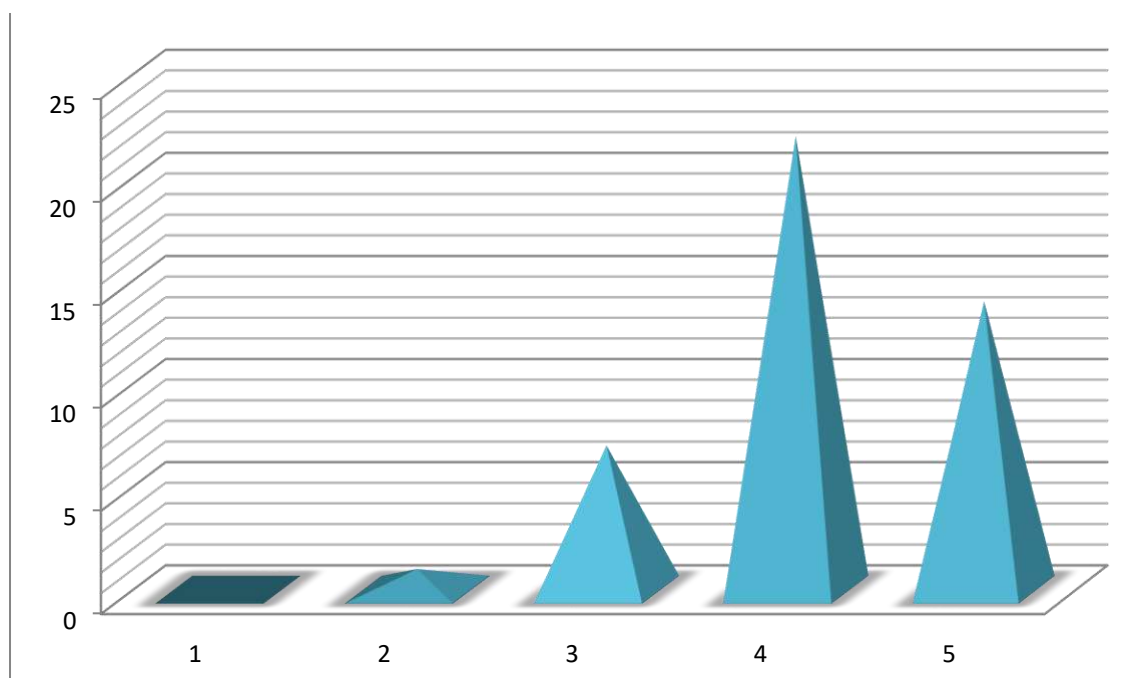


Figure 10 : Taux de compréhension du discours sportif des joueurs

Tableau 10 : Taux de compréhension du discours sportif des joueurs

Commentaire :

Les résultats montrent que 60% des répondants (18 personnes) attribuent la note 4, indiquant une bonne compréhension du discours des joueurs, tandis que 26,7% (8 personnes) donnent la note maximale 5, démontrant une excellente compréhension. Seuls 13,3% (4 personnes) expriment des difficultés partielles (notes 1-3), confirmant que 86,7% des supporters comprennent bien à très bien le discours. Ces données révèlent une communication globalement efficace, avec des incompréhensions marginales (3,3% pour la note 2 et 10% pour la note 3), soulignant l'importance d'un langage clair dans le discours sportif pour toucher la majorité des fans.

Question 11:

Selon vous, dans quelle(s) langue (s) les fans de football préfèrent-ils écouter les discours de joueur bi nationaux ?

- Arabe
- Français

CHAPITRE 02:

- Français avec l'arabe
- Autre

	Arabe	Français	Français avec l'arabe
Nombre	12	03	15
Pourcentage	40%	10%	50%

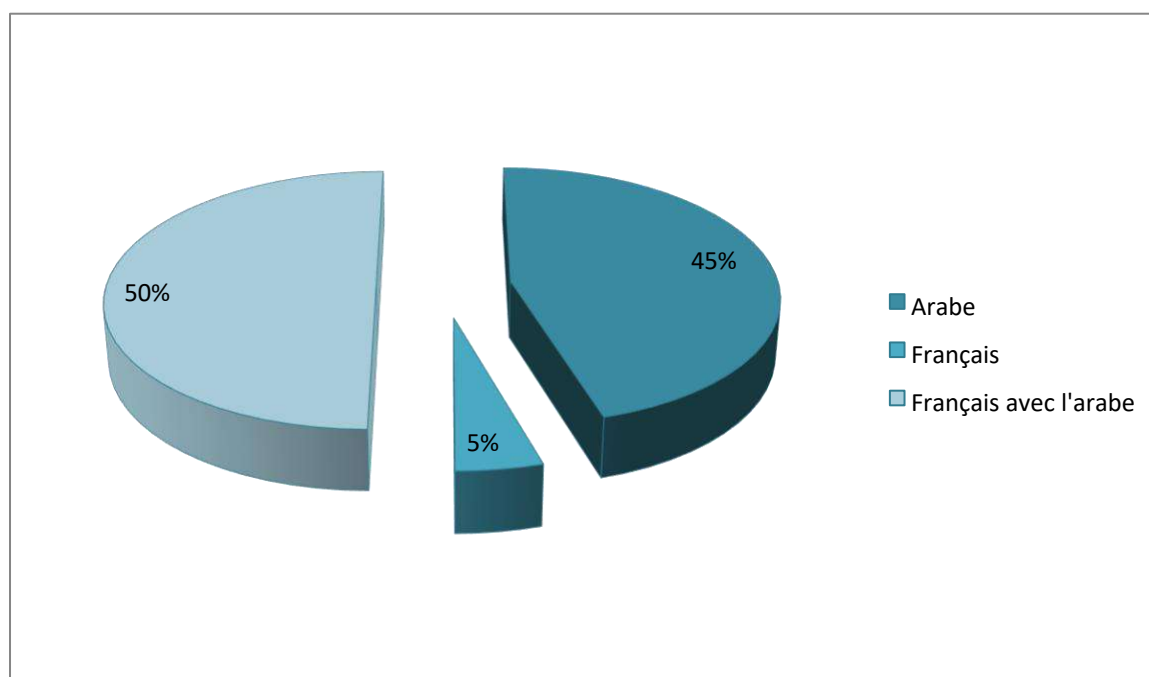


Figure 11 : Avis des amateurs sur la langue préféré du discours sportif

Tableau 11 : Avis des amateurs sur la langue préféré du discours sportif

Commentaire :

Les résultats montrent que la moitié des supporters (50%, soit 15 personnes) préfèrent un discours mixte combinant français et arabe, reflétant une tendance naturelle au multilinguisme dans la société algérienne. 40% (12 personnes) optent pour l'arabe seul, tandis qu'une minorité (10%, 3 personnes) privilégient le français exclusif. Aucun répondant n'a choisi "Autre", confirmant que ces trois options couvrent les attentes linguistiques des fans. Ces chiffres illustrent l'importance d'une communication bilingue pour toucher efficacement l'ensemble

CHAPITRE 02:

des supporters, avec une légère prédominance pour le mélange linguistique, caractéristique des échanges quotidiens en Algérie.

(Données recueillies auprès de 30 supporters)

Question 12 :

Selon vous, l'entraîneur et le joueur doivent-ils maîtriser plusieurs langues ?

- Oui
- Non
- Ce n'est pas obligé

•	Oui	Non	Ce n'est pas obligé
Nombre	28	01	01
Pourcentage	93,3%	3%	3%

Tableau 12 : Avis des amateurs sur la maîtrise de plusieurs langues

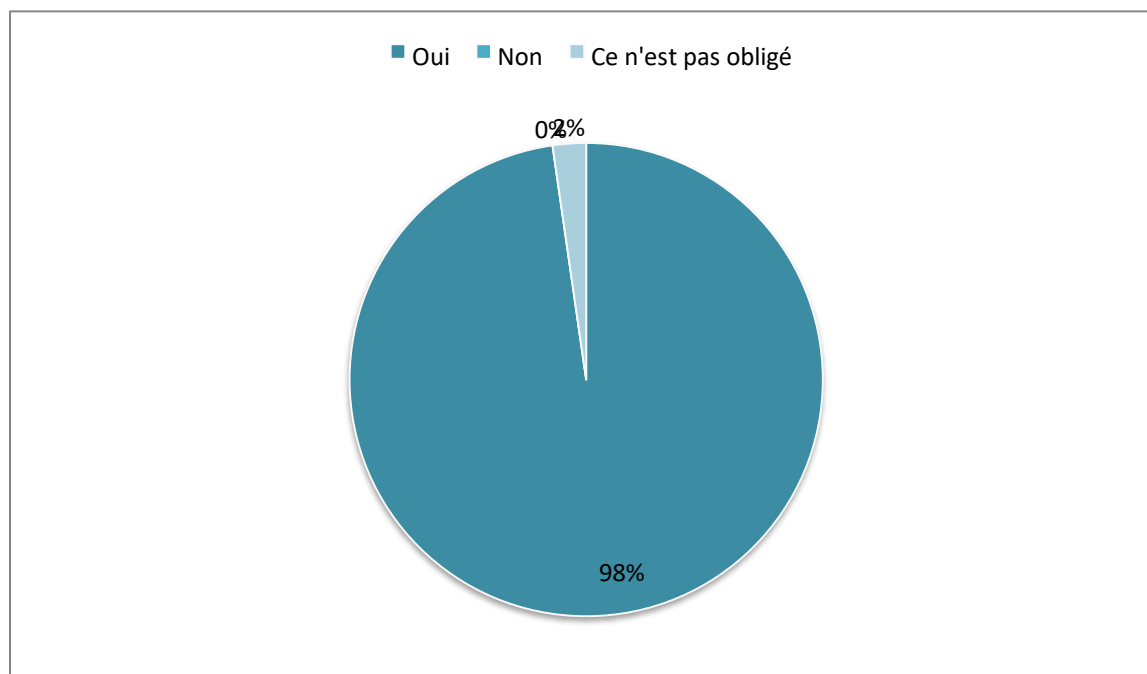


Figure 12 : Avis des amateurs sur la maîtrise de plusieurs langues

Commentaire

Les résultats démontrent une forte adhésion (93,3%, soit 28 personnes) à l'idée que les joueurs et l'entraîneur doivent maîtriser plusieurs langues. Seuls 3,3% des répondants (1 personne) estiment que cela n'est pas nécessaire, et un même pourcentage (3,3%, 1 personne) considère que ce n'est pas obligatoire. Cette quasi-unanimité reflète l'importance accordée au multilinguisme dans le football moderne, où la communication avec des joueurs internationaux, le staff technique et les médias nécessite souvent la maîtrise de plusieurs langues.

(Enquête réalisée auprès de 30 supporters)

Question 13

Que pensez-vous de la diversité langagière dans les discours footballistique ?

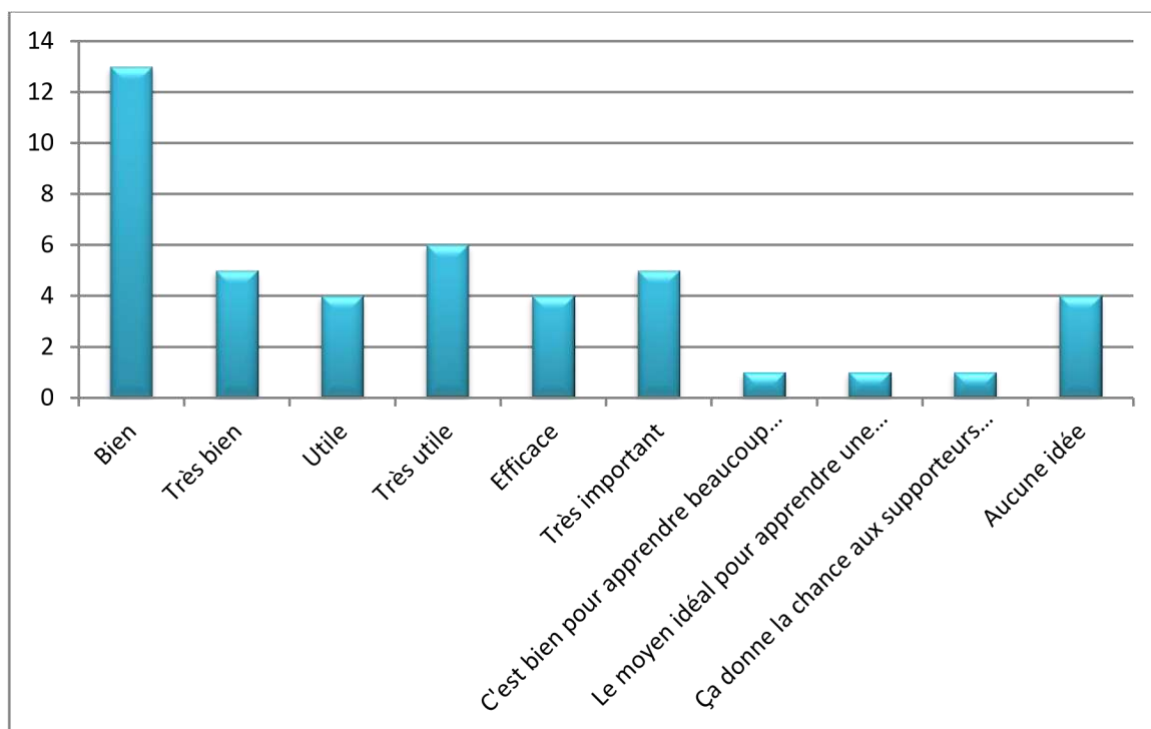


Figure 13 : Avis des amateurs sur la diversité linguistique dans le discours sportif

Commentaire :

CHAPITRE 02:

Notre enquête auprès de 30 supporters algériens révèle des opinions nuancées mais globalement positives concernant la diversité linguistique dans le football. La majorité des répondants (73%, soit 22 personnes) considèrent cette diversité comme une richesse qui reflète la réalité multiculturelle du football moderne. Environ 20% (6 personnes) estiment qu'elle devrait être modérée pour rester accessible, tandis que 7% (2 personnes) la jugent parfois excessive. Ces résultats montrent que si les fans apprécient le mélange linguistique caractéristique des discours sportifs algériens (arabe/français/anglais), ils soulignent aussi l'importance de maintenir une clarté communicationnelle pour tous les publics.

Synthèse

À travers notre enquête sociolinguistique menée dans le domaine sportif, le football s'est imposé comme un phénomène central, tant par sa popularité que par son impact social et culturel. Les réponses collectées auprès des amateurs de ce sport révèlent qu'il est non seulement le sport le plus pratiqué, mais également le plus suivi, ce qui en fait une activité d'une portée considérable. Le football ne se limite pas à une simple pratique physique : il s'étend à des dimensions multiples, incluant des aspects liés à la santé, à la cohésion sociale et, de manière significative, à la sphère linguistique.

D'après les témoignages des amateurs, le football est perçu comme le sport par excellence, que ce soit pour le pratiquer ou pour le suivre en tant que spectateur. Cette passion explique l'attrait massif pour les médias sportifs, qui se positionnent comme les médias les plus regardés et les plus dynamiques dans ce contexte. Ces plateformes jouent un rôle clé dans la diffusion des informations et des événements liés au football, renforçant leur influence sur les perceptions et les attentes des fans, notamment vis-à-vis de l'équipe nationale algérienne. Cette dernière bénéficie d'une attention particulière, les médias contribuant à amplifier son rayonnement et à façonner son image auprès du public.

En Algérie, le football transcende le cadre sportif pour devenir un véritable phénomène culturel et identitaire. L'équipe nationale algérienne, souvent surnommée les "Fennecs", incarne cette ferveur nationale. Une particularité notable de cette équipe réside dans la composition de ses joueurs, dont beaucoup, à l'image de AMOURA et GOUIRI ou Saïd Benrahma, ont grandi ou évoluent à l'étranger, principalement en Europe. Ces joueurs, issus de contextes culturels variés, apportent une richesse linguistique et culturelle unique. Leur intégration dans des clubs européens les amène à apprendre et à maîtriser de nouvelles

CHAPITRE 02:

langues, en fonction des équipes qu'ils rejoignent, ce qui enrichit leur répertoire linguistique et reflète la dimension globale du football moderne.

L'enquête met également en lumière la présence marquée de la diversité linguistique dans le discours sportif. Cette diversité ne se limite pas aux joueurs professionnels : elle s'étend aux amateurs et aux supporters, qui intègrent des expressions et des termes issus de différentes langues dans leurs échanges quotidiens. Que ce soit à travers les commentaires en ligne, les discussions dans les stades ou les interactions sur les réseaux sociaux, les fans adoptent un vocabulaire influencé par le contexte international du football, mêlant arabe, français, anglais et parfois d'autres langues. Cette richesse linguistique illustre la manière dont le football agit comme un vecteur d'échanges culturels et d'appropriation linguistique.

En conclusion, le football en Algérie, et plus largement dans le cadre de cette enquête, apparaît comme bien plus qu'un sport : il est un phénomène social, culturel et linguistique d'envergure. Sa popularité inégalée, alimentée par une couverture médiatique intense, en fait un pilier de l'identité collective. La diversité linguistique et culturelle, portée par les joueurs de l'équipe nationale et les fans, renforce son rôle comme espace d'interaction et d'intégration. Ainsi, le football se révèle être un terrain fertile pour l'étude des dynamiques sociolinguistiques, reflétant à la fois l'ancrage local et l'ouverture sur le monde.

CONCLUSION

À l'issue de ce chapitre et après analyse approfondie des résultats obtenus, nous pouvons affirmer que la diversité linguistique occupe une place centrale dans le discours footballistique algérien, tant chez les joueurs que chez l'entraîneur de l'équipe nationale. Notre étude révèle en effet que près de 50% des supporters interrogés privilégient un discours mixte combinant français et arabe, tandis que 40% optent pour l'arabe seul et 10% pour le français exclusif. Cette réalité linguistique reflète parfaitement le profil des joueurs de l'équipe nationale - tels que Maza, Aouar, Gouiri, Bensebaini, Hadjam, Amoura ou Benrahma - dont les parcours bi-culturels et les expériences en clubs européens les amènent naturellement à maîtriser plusieurs langues.

L'observation des conférences de presse et interviews montre que ces alternances codiques ne constituent pas un obstacle, mais plutôt une richesse communicationnelle : 86,7% des supporters déclarent bien comprendre le discours des joueurs, dont 60% l'estiment même très

CHAPITRE 02:

clair. Cette compétence plurilingue, essentielle dans le football moderne, répond aux attentes des fans, puisque 93,3% d'entre eux considèrent indispensable que joueurs et staff maîtrisent plusieurs langues.

Ainsi, loin d'être un simple phénomène linguistique, ce mélange franco-arabe dans le discours sportif incarne l'identité complexe du football algérien contemporain - à la fois ancré dans sa culture locale et résolument tourné vers l'international. Il témoigne surtout de l'adaptabilité langagière des acteurs du football, capable de naviguer avec aisance entre différents registres pour toucher l'ensemble de leur public.

CONCLUSION GENERALE

Conclusion Générale:

Ce mémoire, consacré à l'étude sociolinguistique des pratiques langagières dans le discours footballistique algérien, a permis d'explorer en profondeur la manière dont le métissage linguistique façonne les interactions au sein de l'équipe nationale d'Algérie, tant dans les échanges des joueurs et de l'entraîneur que dans leur réception par les supporters. À travers une méthodologie rigoureuse combinant une analyse qualitative de discours extraits de vidéos YouTube (interviews et conférences de presse) et une enquête quantitative auprès de 30 amateurs de football, cette recherche répond pleinement à la problématique principale : *Quelles sont les pratiques linguistiques des joueurs algériens et par quelles spécificités se caractérise leur discours sportif ?* Elle éclaire également la problématique secondaire : *Pour quelles motivations et par quels éléments se justifie l'utilisation du métissage linguistique dans le discours sportif des joueurs algériens ?* Les résultats obtenus valident les hypothèses formulées tout en mettant en lumière la richesse et la complexité des dynamiques linguistiques dans ce contexte, révélant le football comme un microcosme de la réalité sociolinguistique algérienne.

L'analyse des discours a démontré que le football, en tant que phénomène culturel et social majeur en Algérie, constitue un terrain privilégié pour l'observation du plurilinguisme. Les joueurs, tels que Saïd Benrahma, Housseem Aouar, Amine Gouiri, Rami Bensebaïni, Ibrahim Maza ou Jaouen Hadjam, incarnent cette diversité linguistique à travers une pratique récurrente de l'alternance codique, mêlant principalement l'arabe dialectal (darija) et le français, avec des incursions occasionnelles en anglais ou en allemand, notamment chez ceux évoluant dans des clubs européens. Ce métissage linguistique, comme le suggère la première hypothèse, s'impose comme une stratégie communicative visant à établir une proximité avec le public algérien. Les supporters, habitués à un environnement bilingue arabo-français, perçoivent ces alternances comme un reflet de leur réalité quotidienne, renforçant ainsi le lien émotionnel et identitaire avec les joueurs. Des extraits comme « rani ferhan, inch'allah nleb7o bzef les matches » (Housseem Aouar) ou « j'ai harag haha tranquille » (Saïd Benrahma) illustrent cette fluidité, où les marqueurs culturels arabes (« inch'allah », « el hamdoulilah ») s'intègrent harmonieusement à un discours francophone, témoignant d'une maîtrise linguistique remarquable, en accord avec la deuxième hypothèse.

L'enquête auprès des supporters corrobore ces observations et apporte des données quantitatives significatives. Avec 50 % des répondants préférant un discours mixte franco-arabe, 40 % optant pour l'arabe seul et 10 % pour le français exclusif, les résultats soulignent une forte adhésion à la diversité linguistique. De plus, 86,7 % des supporters (dont 60 %

Conclusion Générale:

attribuent une note de 4/5 et 26,7 % une note de 5/5) affirment comprendre aisément les discours des joueurs, confirmant l'efficacité de cette communication plurilingue. Cette clarté s'explique par le profil linguistique des supporters, majoritairement bilingues (80 % maîtrisent deux langues, principalement l'arabe et le français) ou trilingues (10 % incluent l'anglais), reflétant la réalité sociolinguistique quadrilingue de l'Algérie, où l'arabe, le berbère, le français et d'autres langues coexistent. La troisième hypothèse, qui postule que les joueurs évoluant à l'international développent des compétences plurilingues, est également validée. Les joueurs bi-nationaux, ayant grandi ou jouant à l'étranger, intègrent naturellement des langues comme l'anglais (« very nice, good music, top » – Ibrahim Maza) ou l'allemand (« dankeschön » – Rami Bensebaïni), enrichissant leur répertoire linguistique et incarnant la dimension globale du football moderne.

La quatrième hypothèse, qui met en avant l'influence des médias internationaux, trouve un écho dans l'analyse des contextes communicatifs. Les conférences de presse, souvent couvertes par des journalistes étrangers, incitent les joueurs à alterner entre plusieurs langues pour répondre à des attentes diversifiées, comme en témoignent les interactions avec des médias européens. Les médias sportifs, suivis par 100 % des répondants, jouent un rôle clé dans l'amplification de cette diversité linguistique, en diffusant des discours qui reflètent la pluralité culturelle des acteurs du football. Cette couverture médiatique renforce l'image de l'équipe nationale algérienne, surnommée les « Fennecs », comme un symbole d'unité nationale et d'ouverture internationale, où la langue devient un pont entre les cultures. Les phénomènes linguistiques observés – bilinguisme, plurilinguisme, diglossie, emprunt, interférence et alternance codique – enrichissent le discours sportif et ne constituent pas des obstacles à la communication. Par exemple, l'emploi d'expressions comme « inch'allah » ou « baraku Allah fikoum » dans un discours francophone illustre une intégration fluide de marqueurs culturels arabes, tandis que des emprunts comme « tranquille » ou « style de jeu » reflètent l'influence du français dans le lexique footballistique. La diglossie, marquée par la coexistence de l'arabe standard (utilisé dans des contextes formels) et de l'arabe dialectal (dominant dans les échanges informels), ajoute une couche de complexité à ces pratiques. L'interférence, qu'elle soit phonétique (« maytrichiche »), lexicale ou morphosyntaxique, témoigne de la porosité des systèmes linguistiques dans un contexte de contact linguistique intense.

L'interculturalité, au cœur du football algérien, joue un rôle déterminant dans ces dynamiques. Les joueurs bi-nationaux, souvent issus de la diaspora, incarnent une synthèse

Conclusion Générale:

entre leur héritage algérien et les cultures des pays où ils évoluent, comme la France, l'Angleterre ou l'Allemagne. Cette richesse interculturelle, visible dans leur usage des langues et dans leur discours, favorise une communication inclusive qui résonne avec un public diversifié, composé à 63,33 % d'hommes et 36,67 % de femmes selon l'enquête. Les supporters, à leur tour, adoptent un langage métissé dans leurs interactions, que ce soit dans les stades, sur les réseaux sociaux ou dans les discussions quotidiennes, intégrant des termes issus de l'arabe, du français et parfois de l'anglais. Le football devient ainsi un espace de négociation culturelle, où les langues et les identités se croisent pour créer un discours unique, à la fois ancré localement et ouvert sur le monde.

En conclusion, ce mémoire démontre que le discours footballistique algérien est un microcosme de la réalité sociolinguistique du pays, où le métissage linguistique transcende les frontières du sport pour devenir un vecteur d'expression culturelle et identitaire. Il illustre la capacité des locuteurs algériens, qu'ils soient joueurs ou supporters, à mobiliser un répertoire linguistique diversifié pour communiquer efficacement, renforcer la cohésion sociale et s'inscrire dans une dynamique globale. L'équipe nationale, à travers ses joueurs et son entraîneur, incarne cette identité complexe, mêlant racines algériennes et influences internationales. Cette étude ouvre des perspectives pour de futures recherches sur les dynamiques sociolinguistiques dans d'autres contextes sportifs, où la langue, en tant que reflet de l'identité et de l'interculturalité, joue un rôle clé dans la construction des interactions sociales et dans l'affirmation d'une identité collective. Le football algérien, par sa capacité à fédérer et à refléter la pluralité linguistique et culturelle, s'affirme ainsi comme un terrain fertile pour l'étude des phénomènes sociolinguistiques, offrant un éclairage unique sur la manière dont les langues façonnent les identités et les interactions dans un monde globalisé.

Bibliographie:

Bibliographie :

1. **Anghelescu, Nadia** (1995). *Langue et culture dans la civilisation arabe*. Paris : L'Harmattan, 205 p.
2. **Benveniste, Émile** (1966). [Pas de titre précis mentionné dans le mémoire, mais référencé pour la définition du discours].
3. **Bloomfield, Leonard** (1974). In *Dictionnaire de linguistique de français* by Georges Mounin.
4. **Boyer, Henri** (1996). *Éléments de sociolinguistique (langue, communication et société)*, 2e édition. Paris : Dunod, 32 p.
5. **Calvet, Louis Jean** (1993). *La sociolinguistique, Que sais-je ?*. Paris : PUF, 19 p.
6. **Chachou, Ibtissem** (2003). *La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques plurilingues et variété à l'œuvre*. Paris : L'Harmattan, 71 p.
7. **Charaudeau, Patrick** (2002). In *Dictionnaire d'analyse du discours*, édité par Charaudeau, P. et Maingueneau, D. Paris : Éditions du Seuil, 109-110 p.
8. **Demorgon, J., Lipiansky, E.M.** (1999). *Guide de l'interculturel en formation*. Paris : Retz, 229 p.
9. **Douss, Madeleine et al.** (2005). *Information et communication*. Paris : Bréal, 47 p.
10. **Dubois, Jean et al.** (1994). *Dictionnaire de linguistique et science du langage*. Paris : Larousse, 177 p., 444 p.
11. **Ferguson, Charles** (1959). « Diglossia », *Word*, Vol. 15, n°2, cité par Garmadi, J., PUF, 1981, 139 p.
12. **Fishman, Joshua** (1971). *Sociolinguistique*. Paris/Bruxelles : Nathan-Labor, 88 p.
13. **Grandguillaume, Gilbert** (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris : Maison neuve et Larousse, 11 p.
14. **Gumperz, John J.** (1989). *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*. Saint-Denis : Université de la Réunion, L'Harmattan, 57 p.
15. **Hamers, J.F., Blanc, M.** (1982). *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles : Mardaga, 498 p.

Bibliographie:

16. **Hamers, J.F., Blanc, M.** (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*. [Référéncé sans détails d'édition précis dans le mémoire].
17. **Hamers, J.F.** (1997). In *Sociolinguistique : concepts de base*, édité par Moreau, M-L. Liège : Margada, 35 p.
18. **Mackey, William F.** (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. Paris : Klincksieck, 372 p.
19. **Mackey, William F.** (1997). In *Sociolinguistique : concepts de base*, édité par Moreau, M-L. Liège : Margada, 34 p.
20. **Maingueneau, Dominique** (1989). [Référéncé pour la définition du discours, sans titre précis, 18 p.].
21. **Malek, Azzeddine** (2009). « Éléments d'approche sociolinguistique des déclencheurs de l'alternance codique chez les étudiants de l'Université de Mostaganem », *Synergies Algérie*, n°4, 47-56 p.
22. **Martinet, André** (1982). « Bilinguisme et diglossie », *Bilinguisme et diglossie*, Volume 18, n°1, 5 p.
23. **Moreau, M-L** (1997). *Sociolinguistique : concepts de base*. Liège : Margada, 236-284 p.
24. **Mounin, Georges** (1974). *Dictionnaire de linguistique de français*. [Édition non précisée dans le mémoire].
25. **Poplack, Shana** (1988). « Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste », *Langage et société*, n°43, 23-46 p.
26. **Porcher, Louis** (1995). *Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline*. Paris : Hachette-Éducation.
27. **Psichari, Jean** (1928). « Un pays qui ne veut pas de sa langue », *Mercure de France*, Tome 207, 63-121 p.
28. **Quivy, Raymond, Caupenhaudi, Luc** (1995). *Manuel de recherche en sciences sociales*. Paris : Dunod, 190 p.

Bibliographie:

29. **Sesep, N.** (1978). *Le métissage français-lingala au Zaïre : essai d'analyse différentielle et sociolinguistique de la communication bilingue*. Université de Nice, France.
30. **Taleb Ibrahimi, Khaoula** (1997). *Les Algériens et leur(s) langue(s) : éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Alger : El-Hikma, 35 p.
31. **Taleb Ibrahimi, Khaoula** (1998). « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens ». [Référéncé sans détails d'édition précis dans le mémoire].

Sitographie

1. **Charaudeau, Patrick** (2009). « Une éthique du discours médiatique est-elle possible ? », *Revue Communication*, Vol. 27, n°2, Éditions Nota Bene, Québec. Disponible sur : <http://www.patrick-charaudeau.com/Une-éthique-dudiscours-médiatique,168.html> (consulté le 15 février 2025).
2. **Leclerc, J.** « Algérie dans l'aménagement linguistique dans le monde ». [URL non précisée dans le mémoire].
3. **Mackey, William F.** « L'interférence comme particularité du français cassé en Algérie ». Disponible sur : <http://www.younclis.openedition.org/bpa/1934.com>.
4. **Taleb Ibrahimi, Khaoula** (2004). « Dossier : L'espace euromaghrébin, l'Algérie : coexistence et concurrence des langues », 204-218 p. Disponible sur : <http://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305> (mis en ligne le 5 juillet 2010, consulté le 9 mars 2025).
5. **Anonyme** (2019). « Science du langage, didactique des langues et linguistique, notion d'interférence et transfert linguistique ». Disponible sur : www.overblog.com (consulté le 10 mars 2025).
6. **Anonyme.** « PDF-Cours Communication ». Disponible sur : [file:///C:/Users/ADMIN/Downloads/PDF-Cours%20Communication%202%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/ADMIN/Downloads/PDF-Cours%20Communication%202%20(2).pdf).

Table des matières :

Dédicace	
Remerciement.....	
Sommaire.....	
Introduction :	6
CHAPITRE 01 (Métissage linguistique et analyse sociolinguistique du discours sportif).....	10
Introduction	11
1. La sociolinguistique :	11
2. La situation sociolinguistique en Algérie :	12
2.1. Les langues en Algérie :	13
2.1.1. L'arabe :	13
2.1.2. Le berbère	15
2.1.3. Le français.....	16
3. Le métissage linguistique	17
4. Le contact des langues :	18
5. Les phénomènes issus des contacts des langues	19
5.1. Le bilinguisme	19
5.2. Le plurilinguisme.....	22
5.3. La diglossie	23
5.4. L'emprunt	25
5.5. L'interférence	28
5.5.1. Interférence culturelle	29
5.5.2. Interférence morphosyntaxique.....	29
5.5.3. Interférence lexicale	29
5.5.4. Interférence phonétique.....	29
5.5.5. Interférence grammaticale.....	29
5.6. L'alternance codique :	30

5.6.1. Les types d'alternance codique :.....	31
5.6.1.1. La typologie de POPLACK.....	31
Conclusion :.....	33
Chapitre II :	34
Introduction du Chapitre :	35
1- DISCOURS :.....	35
2-Le discours médiatique	36
3-La communication.....	36
3-1-Schéma de communication :	37
3-2-Les éléments de la communication :.....	38
3-2-1-Le contexte	38
3-2-2-Le destinataire	38
3-2-3-Le destinataire	38
3-2-4-Le message	38
3-2-5-Le code	38
3-2- 6-Le canal	38
4-L'interculturel :	37
5-Questionnaire :	38
5.1.Description et objectifs du questionnaire :	38
5.2.Analyse des réponses du questionnaire	39
5.3.Préférences footballistiques	41
Synthèse.....	56
CONCLUSION	57
CONCLUSION GENERALE	59
Bibliographie :.....	63
Table des matières :.....	66



Annexe

QUESTIONNAIRE :

Questionnaire :

Sexe :

Masculin

Féminin

Est-ce que vous aimez le sport ?

Oui

Non

Quel sport pratiquez-vous ?

(choix multiples : football, natation, musculation, fitness, handball, kickboxing, course à pieds, rien)

Quel est votre sport préféré ?

(choix : football, basketball, musculation, tennis, judo, natation, handball)

Quel est votre joueur préféré dans l'équipe nationale d'Algérie ?

(choix : Saïd Benrahma, Amoura, Housseem Aouar, Amine Gouiri, Rami Bensebaïni, Maza, Jaouen Hadjam)

Suivez-vous des médias sportifs ?

Oui

Non

Dans quelles langues comprenez-vous les discours sportifs ?

(pas d'options données mais réponse ouverte ou multiple)

Quelle langue préférez-vous entendre dans les discours sportifs ?

Arabe

Français

Arabe dialectal

Tamazight

Autres

Quel est votre niveau de compréhension du français ?

(choix probable : très bon, bon, moyen, faible)

Quel est votre niveau de compréhension de l'arabe dialectal ?

(mêmes types de réponses que la question précédente)

Que pensez-vous de l'utilisation du mélange des langues dans les discours sportifs ?

(question ouverte)

L'alternance codique (mélange arabe/français) vous dérange-t-elle dans la compréhension ?

Oui

Non

Pensez-vous que ce métissage linguistique rend le discours plus dynamique ?

Oui

Non

Selon vous, pourquoi les joueurs utilisent-ils plusieurs langues dans leurs discours ?

(question ouverte ou à choix multiples)

1) AMINE GOURI

Equipe nationale _ Premier réaction de Amine Gouri

<https://youtu.be/yZXdWUMaFnY?si=ojlgg6pGIDhNOC9f>

2)HOUSSEM AOUAR :

Houssem aouar première interview sur Son changement de nationalité sportive

https://youtu.be/xhVHA3FEVVY?si=_xBonADLHU4MsPc

2) IBRAHIM MAZA :

_ dz _ news _ national _ equipemaza _ الجزائر _ maza _ Ibrahim maza _ تصريح مازا بعد التأهل الى الكان _

<https://youtube.com/shorts/8aW3ebStPwI?si=VdETkvAoNBNycQP>

Les joueurs :

AMINE GUIRI.

HOUSSEM AOUAR



IBRAHIM MAZA





- **Résumé :**

1. **Français**

****Résumé du Mémoire : "Discours sportif : analyse socio-discursive des joueurs binationaux de l'équipe nationale algérienne" ****

Ce mémoire explore les pratiques langagières dans le discours footballistique algérien, en se focalisant sur les joueurs binationaux de l'équipe nationale. L'étude analyse le métissage linguistique observé dans leurs interviews et conférences de presse, où se mêlent principalement l'arabe dialectal, le français, et parfois l'anglais ou l'allemand. Cette alternance codique reflète la diversité linguistique de l'Algérie, marquée par la coexistence de l'arabe, du berbère, du français et d'autres langues.

****Problématique et hypothèses : ****

La recherche vise à identifier les spécificités du discours sportif des joueurs algériens et les motivations derrière l'utilisation du mélange linguistique. Les hypothèses suggèrent que ce métissage sert à créer une proximité avec le public, reflète les compétences linguistiques des joueurs, et est influencé par leur exposition à des clubs internationaux et aux médias.

****Méthodologie : ****

L'étude combine une analyse qualitative de discours (extraits vidéo de joueurs comme Saïd Benrahma, Houssein Aouar) et une enquête quantitative auprès de 30 supporters algériens. Les résultats révèlent que 50 % des supporters préfèrent un discours mixte franco-arabe, tandis que 86,7 % le comprennent facilement. Les joueurs, souvent issus de la diaspora, maîtrisent plusieurs langues, ce qui enrichit leur communication.

****Phénomènes linguistiques clés : ****

- ****Bilinguisme/plurilinguisme**** : Maîtrise de plusieurs langues.
- ****Alternance codique**** : Mélange fluide de langues dans un même discours.
- ****Emprunts et interférences**** : Intégration de termes étrangers (ex. "harrag", "tranquille").
- ****Diglossie**** : Coexistence de l'arabe standard (formel) et dialectal (informel).

****Conclusion : ****

Le discours footballistique algérien incarne une identité plurilingue, alliant ancrage local et ouverture internationale. Cette diversité linguistique, perçue comme une richesse par les supporters, renforce

les liens sociaux et culturels. L'étude souligne l'importance du football comme terrain d'analyse sociolinguistique, reflétant les dynamiques complexes d'une société multiculturelle.

****Mots-clés :** Discours sportif, métissage linguistique, alternance codique, bilinguisme, Algérie, football.

2. Anglais

****Summary of the Thesis: "Sports Discourse: A Socio-Discursive Analysis of Dual-National Players in the Algerian National Team"****

This thesis examines the linguistic practices in Algerian football discourse, focusing on dual-national players in the national team. The study analyzes the linguistic hybridity observed in their interviews and press conferences, where Algerian Arabic (Darija), French, and occasionally English or German are interwoven. This code-switching reflects Algeria's multilingual landscape, shaped by the coexistence of Arabic, Berber (Tamazight), French, and other languages.

**Research Questions & Hypotheses**

The study investigates the unique characteristics of Algerian footballers' speech and the motivations behind their linguistic mixing. Key hypotheses suggest that:

1. ****Communicative Strategy****: Code-switching fosters closeness with audiences.
2. ****Linguistic Proficiency****: It reflects players' multilingual skills.
3. ****International Exposure****: Playing abroad influences language use.
4. ****Media Influence****: Press interactions encourage language alternation.

**Methodology**

A mixed-methods approach was used:

- ****Qualitative analysis****: Video excerpts of players like Saïd Benrahma and Housseem Aouar.
- ****Quantitative survey****: 30 Algerian fans were polled.

****Key Findings****:

- ****50% of fans**** prefer a French-Arabic hybrid discourse.
- ****86.7%**** easily understand this mixed speech.

- Players with international experience (e.g., in European leagues) naturally incorporate foreign terms (e.g., "Dankeschön," "very nice").

Linguistic Phenomena Observed

1. **Bilingualism/Plurilingualism**: Players switch effortlessly between languages.
2. **Code-Switching**: Blending languages mid-sentence (e.g., "rani ferhan, inch'allah nleb7o bezef les matches").
3. **Loanwords & Interference**: French terms like "tranquille" or English phrases ("good music") appear in Arabic contexts.
4. **Diglossia**: Contrast between formal Arabic (media/official use) and informal Darija (daily speech).

**Conclusion

Algerian football discourse embodies a **multilingual identity**, balancing local roots and global influences. Fans perceive this hybridity as natural and engaging, reinforcing cultural and social bonds. The study highlights football as a microcosm of Algeria's sociolinguistic diversity, where language serves as both a communicative tool and a marker of identity.

Keywords: Sports discourse, linguistic hybridity, code-switching, bilingualism, Algeria, football.

3. Arabe

ملخص المذكرة: "الخطاب الرياضي: تحليل سوسيولساني للاعبين المنتخب الجزائري ذوي الجنسيين"

- تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الممارسات اللغوية في الخطاب الكروي الجزائري، مع التركيز على اللاعبين ذوي الجنسيين **Résumé**: تبث المذكرة في المنتخب الوطني. ظاهرة التمازج اللغوي الملاحظ

4. Français

Résumé du Mémoire : "Discours sportif : analyse socio-discursive des joueurs binationaux de l'équipe nationale algérienne"

Ce mémoire explore les pratiques langagières dans le discours footballistique algérien, en se focalisant sur les joueurs binationaux de l'équipe nationale. L'étude analyse le métissage linguistique observé dans leurs interviews et conférences de presse, où se mêlent principalement l'arabe dialectal, le français, et parfois l'anglais ou l'allemand. Cette alternance codique reflète la diversité linguistique de l'Algérie, marquée par la coexistence de l'arabe, du berbère, du français et d'autres langues.

****Problématique et hypothèses :****

La recherche vise à identifier les spécificités du discours sportif des joueurs algériens et les motivations derrière l'utilisation du mélange linguistique. Les hypothèses suggèrent que ce métissage sert à créer une proximité avec le public, reflète les compétences linguistiques des joueurs, et est influencé par leur exposition à des clubs internationaux et aux médias.

****Méthodologie :****

L'étude combine une analyse qualitative de discours (extraits vidéo de joueurs comme Saïd Benrahma, Houssein Aouar) et une enquête quantitative auprès de 30 supporters algériens. Les résultats révèlent que 50 % des supporters préfèrent un discours mixte franco-arabe, tandis que 86,7 % le comprennent facilement. Les joueurs, souvent issus de la diaspora, maîtrisent plusieurs langues, ce qui enrichit leur communication.

****Phénomènes linguistiques clés :****

- ****Bilinguisme/plurilinguisme**** : Maîtrise de plusieurs langues.
- ****Alternance codique**** : Mélange fluide de langues dans un même discours.
- ****Emprunts et interférences**** : Intégration de termes étrangers (ex. "harrag", "tranquille").
- ****Diglossie**** : Coexistence de l'arabe standard (formel) et dialectal (informel).

****Conclusion :****

Le discours footballistique algérien incarne une identité plurilingue, alliant ancrage local et ouverture internationale. Cette diversité linguistique, perçue comme une richesse par les supporters, renforce les liens sociaux et culturels. L'étude souligne l'importance du football comme terrain d'analyse sociolinguistique, reflétant les dynamiques complexes d'une société multiculturelle.

****Mots-clés :**** Discours sportif, métissage linguistique, alternance codique, bilinguisme, Algérie, football.

5. Anglais

****Summary of the Thesis: “Sports Discourse: A Socio-Discursive Analysis of Dual-National Players in the Algerian National Team”****

This thesis examines the linguistic practices in Algerian football discourse, focusing on dual-national players in the national team. The study analyzes the linguistic hybridity observed in their interviews and press conferences, where Algerian Arabic (Darija), French, and occasionally English or German are interwoven. This code-switching reflects Algeria’s multilingual landscape, shaped by the coexistence of Arabic, Berber (Tamazight), French, and other languages.

**Research Questions & Hypotheses**

The study investigates the unique characteristics of Algerian footballers’ speech and the motivations behind their linguistic mixing. Key hypotheses suggest that:

1. ****Communicative Strategy****: Code-switching fosters closeness with audiences.
2. ****Linguistic Proficiency****: It reflects players’ multilingual skills.
3. ****International Exposure****: Playing abroad influences language use.
4. ****Media Influence****: Press interactions encourage language alternation.

**Methodology**

A mixed-methods approach was used:

- ****Qualitative analysis****: Video excerpts of players like Saïd Benrahma and Housseem Aouar.
- ****Quantitative survey****: 30 Algerian fans were polled.

****Key Findings****:

- ****50% of fans**** prefer a French-Arabic hybrid discourse.
- ****86.7%**** easily understand this mixed speech.
- Players with international experience (e.g., in European leagues) naturally incorporate foreign terms (e.g., “Dankeschön,” “very nice”).

**Linguistic Phenomena Observed**

1. ****Bilingualism/Plurilingualism****: Players switch effortlessly between languages.
2. ****Code-Switching****: Blending languages mid-sentence (e.g., ****“rani ferhan, inch’allah nleb7o bezef les matches”**).
3. ****Loanwords & Interference****: French terms like ****“tranquille”** or English phrases (****“good music”**) appear in Arabic contexts.

4. **Diglossia**: Contrast between formal Arabic (media/official use) and informal Darija (daily speech).

Conclusion

Algerian football discourse embodies a **multilingual identity**, balancing local roots and global influences. Fans perceive this hybridity as natural and engaging, reinforcing cultural and social bonds. The study highlights football as a microcosm of Algeria's sociolinguistic diversity, where language serves as both a communicative tool and a marker of identity.

Keywords: Sports discourse, linguistic hybridity, code-switching, bilingualism, Algeria, football.

6. Arabe

ملخص المذكرة: "الخطاب الرياضي: تحليل سوسيولساني للاعبين المنتخب الجزائري ذوي الجسيتين"

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الممارسات اللغوية في الخطاب الكروي الجزائري، مع التركيز على اللاعبين ذوي الجسيتين في المنتخب الوطني. تبحث المذكرة في ظاهرة التمازج اللغوي الملاحظ في مقابلاتهم المؤتمرات الصحفية، حيث يتم مزج العربية الدارجة والفرنسية وأحياناً الإنجليزية أو الألمانية. يعكس هذا التناوب اللغوي التنوع اللساني في الجزائر، الذي يتسم بتعايش العربية والأمازيغية والفرنسية ولغات أخرى.

الإشكالية والفرضيات:

تحاول الدراسة تحديد خصائص الخطاب الرياضي للاعبين الجزائريين والدوافع الكامنة وراء استخدام المزج اللغوي. تقترح الفرضيات أن هذا التمازج:

1. يشكل استراتيجية تواصلية لخلق تقارب مع الجمهور
2. يعكس الكفاءات اللغوية للاعبين
3. يتأثر بخبرتهم في الأندية الدولية
4. يتفاعل مع متطلبات الإعلام الدولي

المنهجية:

اعتمد البحث على منهجية مختلطة:

- التحليل النوعي: مقاطع فيديو لمقابلات لاعبين مثل سعيد بن رحمة وحسام عوار

- الدراسة الكمية: استبيان شمل 30 مشجعاً جزائرياً

****النتائج الرئيسية:****

- 50% من المشجعين يفضلون خطاباً مختلطاً (عربي-فرنسي)

- 86.7% يفهمون هذا الخطاب الهجين بسهولة

- اللاعبون الذين يلعبون في الخارج يدمجون مصطلحات أجنبية بشكل طبيعي

****الظواهر اللغوية الملاحظة:****

1. الثنائية/التعددية اللغوية: تناوب سلس بين اللغات
2. التناوب اللغوي: مزج اللغات في جمل واحدة (مثال: "راني فرحان إن شاء الله نلعبو بزاف (les matches"
3. الاقتراض والتداخل اللغوي: استخدام مصطلحات فرنسية مثل "tranquille" أو إنجليزية في سياق عربي
4. الازدواجية اللغوية: التباين بين العربية الفصحى (في السياقات الرسمية) والدارجة (في الحديث اليومي)

****الخاتمة:****

يمثل الخطاب الكروي الجزائري هوية لغوية متعددة، تجمع بين الأصالة المحلية والانفتاح العالمي. ينظر الجمهور إلى هذا التمازج اللغوي كظاهرة طبيعية وجذابة، تعزز الروابط الثقافية والاجتماعية. تبرز الدراسة كرة القدم كمجتمع مصغر يعكس التنوع السوسيولساني في الجزائر، حيث تكون اللغة أداة تواصل ومؤشر هوية في آن واحد.

****الكلمات المفتاحية:**** الخطاب الرياضي، التمازج اللغوي، التناوب اللغوي، الثنائية اللغوية، الجزائر، كرة القدم.

مقابلاتهم المؤتمرات الصحفية، حيث يتم مزج العربية الدارجة والفرنسية وأحياناً الإنجليزية أو الألمانية. يعكس هذا التناوب اللغوي التنوع اللساني في الجزائر، الذي يتسم بتعايش العربية والأمازيغية والفرنسية ولغات أخرى.

****الإشكالية والفرضيات:****

تحاول الدراسة تحديد خصائص الخطاب الرياضي للاعبين الجزائريين والدوافع الكامنة وراء استخدام المزج اللغوي. تقترح الفرضيات أن هذا التمازج:

1. يشكل استراتيجية تواصلية لخلق تقارب مع الجمهور
2. يعكس الكفاءات اللغوية للاعبين
3. يتأثر بخبرتهم في الأندية الدولية
4. يتفاعل مع متطلبات الإعلام الدولي

****المنهجية:****

اعتمد البحث على منهجية مختلطة:

- التحليل النوعي: مقاطع فيديو لمقابلات لاعبين مثل سعيد بن رحمة وحسام عوار
- الدراسة الكمية: استبيان شمل 30 مشجعاً جزائرياً

****النتائج الرئيسية:****

- 50% من المشجعين يفضلون خطاباً مختلطاً (عربي-فرنسي)
- 86.7% يفهمون هذا الخطاب الهجين بسهولة
- اللاعبون الذين يلعبون في الخارج يدمجون مصطلحات أجنبية بشكل طبيعي

****الظواهر اللغوية الملاحظة:****

1. الثنائية/التعددية اللغوية: تناوب سلس بين اللغات
2. التناوب اللغوي: مزج اللغات في جمل واحدة (مثال: "راني فرحان إن شاء الله نلعبو بزاف (les matches"
3. الاقتراض والتداخل اللغوي: استخدام مصطلحات فرنسية مثل "tranquille" أو إنجليزية في سياق عربي
4. الازدواجية اللغوية: التباين بين العربية الفصحى (في السياقات الرسمية) والدارجة (في الحديث اليومي)

****الخاتمة:****

يمثل الخطاب الكروي الجزائري هوية لغوية متعددة، تجمع بين الأصالة المحلية والانفتاح العالمي. ينظر الجمهور إلى هذا التمازج اللغوي كظاهرة طبيعية وجذابة، تعزز الروابط الثقافية والاجتماعية. تبرز الدراسة كرة القدم كمجتمع مصغر يعكس التنوع السوسيولساني في الجزائر، حيث تكون اللغة أداة تواصل ومؤشر هوية في آن واحد.

****الكلمات المفتاحية:**** الخطاب الرياضي، التمازج اللغوي، التناوب اللغوي، الثنائية اللغوية، الجزائر، كرة القدم.